

qui avec peine ce qui est devant nos yeux. Mais qui pourra découvrir ce qui se passe dans le ciel ?

17. Et qui pourra connaître votre pensée, si vous ne donnez vous-même la sagesse, et si vous n'envoyez votre Esprit-Saint du plus haut des cieux.

18. Afin qu'il redresse les sentiers de ceux qui sont sur la terre, et que les hommes apprennent ce qui vous est agréable ?

19. Car c'est par la sagesse, Seigneur, qu'on est guéris tous ceux qui vous ont plu dès le commencement.

invenimus cum labore. Quis autem in caelis investigavit nos ?

17. Nescimus autem tuum quis sciet, nisi tu dederis sapientiam, et miseris Spiritum Sanctum tuum de altissimis : id est cælis.

18. Et sic correcte sint sentite eorum qui sunt in terra, et que tibi placeat didicere homines ?

19. Nam per sapientiam sanati sunt quicumque placerent tibi, Domine, a principio.

CHAPITRE X.

Merveilles opérées par la sagesse en faveur des justes de l'ancienne loi.

1. C'est elle qui conserva celui que Dieu avait formé le premier pour être le père du monde, ayant d'abord été créé seul. C'est elle aussi qui le tira de son péché.

2. Et qui lui donna la force de gouverner toutes choses.

3. Lorsque l'injustice, dans sa colère, se sépara d'elle, il périt malheureusement par la fureur qui le rendit le meurtrier de son frère.

4. Et lorsque le déluge inonda la terre, la sagesse sauva encore le monde, ayant gouverné le juste par un bois méprisable.

1. Hec illum e qui primus formatus est a Deo pater orbis terrarum, cum solus esset creatus, custodivit. [a Gen. 1. 27.]

2. Et eduxit illum a delicto suo, et dedit illi virtutem continendi omnia. [a Gen. 2. 7.]

3. Ab hac ut recessit iniquitas in ira sua, per iram homicidii frateri deperit. [a Gen. 4. 8.]

4. A Propter quod, cum aqua deleret terram, sanavit iterum sapientia, per contempibile lignum justum gubernans. [a Gen. 7. 24.]

17. Nescimus autem tuum quis sciet. Saint Paul a dit dans la même sens : Quis enim hominum scit quæ sunt hominibus, nisi spiritus hominibus qui in ipso est; ita et quæ Dei sunt nemo cognovit, nisi Spiritus Dei. [1. Cor. II, 11 et seq.]. Quand nous parlons de Dieu et de ses desseins providentiels, nous ne devons pas perdre de vue ces grands principes et nous inspirer, par conséquent, respectueusement de sa parole plutôt que de nos pensées, parce que nous ne savons de Dieu et de ses œuvres que ce qu'il lui a plu de nous révéler.

Car. X. — 1. Hæc illi qui primus formatus est. Le Sage nous montre la Sagesse éternelle, le Verbe ou le Fils formant le premier homme, et l'enrichissant de tous les dons qui faisaient sa gloire dans l'état d'innocence. Le séducteur d'Ève le fait tomber; après sa chute, c'est la Sagesse éternelle qui le délivre. Le Fils de Dieu s'offre à son Père, et so sacrifié ainsi dès le commencement pour nous. On ne peut trop admirer, dans nos livres saints, écrits par tant d'auteurs différens et à des époques si éloignées les unes des autres, cette unité de doctrine qui fait que depuis les premières lignes de la Genèse jusqu'aux dernières syllabes de l'Apocalypse, on trouve invariablement la même doctrine. C'est une preuve matérielle que toutes les pages de nos livres saints viennent de la même inspiration. Différens écrivains les ont rédigés, mais c'est le même Esprit, l'Esprit de Dieu qui les a dictés.

17. Nescimus. Eodem, consilium voluntatum.

18. Et sic. Effugiam iniquitatem, qui juravit, mores corrigitur. — Et qui tibi placeat. Aliis operibus effectus, docere homines omnia vite consilia, et opera referre ad voluntatem Dei. — Didicere. Εδιδάχθη, doctus sunt, eruditus sunt.

19. Sanati sunt. Εσθλωθη, sanati facti sunt.

Car. X. — 1. Qui primus formatus est. Adamum intelligit. — Custodit. Quamdiu solus fuit sine femina, custoditus est in innocentiâ per sapientiam et gratiam.

2. Eduxit illum a delicto. Beneficio ejusdem sapientie per penitentiam liberatus est a peccato. — Virtutem continendi omnia. Ισχύϊ κρατῆσαι πάντων, vim et facultatem dommandi omnibus, et gubernandi universos genus humanum.

3. Ab hæc. Sapientia. — Iniquitas. Cain qui se appellavit xur' Εγγὼν. — In ira sua. Iratus est enim Cain vehementer, et concidit vultus ejus, cum Deus ad ipsum et mutera ejus non respiceret. — Per aquam homicidii frateri deperit. Αδελφικῶντος ἀναπαύσθη τρυφῆ, fratricidii delictum temperavit. — Deperit. Στραπάσθη, simul perit: id est non tempore, sed simili morte graviter, homicidii nam Gen. 4, 24, 25, indicat iram a Lamech occiso fuisse. Vide ibi dicta.

4. Propter quod. Cæcis, ejus scelera posteri qui imitabantur: in grece est, δι' ἧν γινώσκουσι. — Cum aqua deleret terram. Tempore diluvii. — Sanavit. Salavati βέβαιον. Conservabile lignum. Sciam intelligit. Vocat, ut alibi voluit, contempibile lignum, vel quod non fuitque arcam fabricando contemneretur ab aliis, et stultis haberetur, vel quia ad tantum sustinendam et arcendam aquarum elevationem, nullo pacto sufficere videtur. — Justus. — Nos. Εὐνοήσαντες. Καθαρίσαντες. Proprium verbum regniis noster.

5. Ilac et in consensu nequitie cum se nationes contulissent, scilicet justum, et conservavit sine querela Deo, et in filii misericordia fortem custodivit. [a Gen. 4. 2.]

6. A Hæc justum a perenitibus impiis liberavit fugientem, descendente igne in pentapolim : [a Gen. 19. 17. 22.]

7. Quibus in testamento novum fumiugabunda constat deserta terra, et incerto tempore fructus habentes arbores, et incredibilibus animam memoria stans figmentum salis.

8. Sapientiam enim prætereantes, non tantum in hoc lapsi sunt ut ignorantiam bona, sed et insipientie sua reliquerunt hominibus memoria, ut in his, qui peccaverunt, nec latere potuissent.

9. Sapientia autem hoc, qui se observant : a dolitoris liberavit.

10. A Hæc profugum iram fratris justum deduxit per vias rectas, et ostendit illi regnum Dei, et dedit illi scientiam sanctorum : honestavit illum in laboribus, et complevit labores illius. [a Gen. 28. 5. 10.]

11. In fraude circumventionem illum affuit illi, et honestum fecit illum.

5. Hæc et in consensu nequitie. Le Sage attribue à la Sagesse éternelle ou au Verbe de Dieu une intervention perpétuelle dans tous les événements de l'Ancien Testament. Il s'est chargé du salut du monde. En attendant que son honne soit venu, il se prépare les voies. Il apparaît à Noé, à Abraham, à Jacob, à tous les patriarches, et toutes ces apparitions, dit Bossuet, sont comme une espèce d'apprentissage, comme un essai de sa incarnation. Il se regardait plus la nature humaine comme étrangère à la sienne, depuis qu'il avait été résolu, pour ce motif, qu'un jour il s'unirait à elle et qu'il se ferait homme comme nous. Tous les

5. In consensu nequitie. Significat consensum turrim edificare aggregatorum. Genes. 11. 2. Conturbantes. Εβησιν ἐρητύθησαν, cum gentes congregatas, conjungentes, cum miscuissent, conspurcans ad edificandam turrim. — Scilicet justum. Agnovit, sive probavit justum, intelligit Abraham. — Sine querela Deo. Inculpatum apud Deum, et ita quo Deus non habuit quod reprehenderet. Hæc regnum Dei. Hæc regnum christi regni regni εὐδαίμων, in filii visceribus fortem custodivit, cum scilicet confirmando me vincera ejusque illi amare tangenter ut illi parceret, et ab imperato sacrificio abstinere.

6. Justum. Ισθ̄ intelligit. — Perenitibus impiis. Solentibus incendio perennibus. — Profugum. Cladem urbis. — Pentopolim. Quinque civitates, Sodoman, Gomorham, Adama, Selmoin et Sagar.

7. In testimonium nequitie. Divina vindicta punit, viditur usque ad hanc diem fumigans et deserta terra que igne de celo misso conflagravit. — Incerto tempore. ΑΥΔΑΙΩΝΕΡΑΣ ἀνεπαύσθη τρυφή, incerto tempore fructus habentes plantæ, hoc fructus incontinuos. — Incredibilibus animæ. Id est, incredula. Statuum salis intelligit incredula uxoris Ισθ̄ monumentum. — Figmentum salis. Ισθ̄, columna, status.

8. Sapientiam... prætereantes. Ησθηδόνες qui sapientiam contempserunt, vel ab ejus sententiis exorbitantes. Sententiæ veniendi est, est qui sapientiam sperant, et postea lapsus suscipere, quod ejus dignitatem non perscipiant, et quod amantia sua infamem et indelebilem reliquunt memoriam.

9. Qui se observant. Colentes, admirantes, venerantes ipsam : grece cum id est, ἄφρονες.

10. Profugum iram fratris. Intelligit Jacob iram Esau fugientem. Vide Genes 27, 44 et seq. — Per vias rectas. Quæ tendebant in Mesopotamiam, quo ille ibat. Alii de sanctis rectis viis accipiunt. — Regnum Dei. Regnum christi regni regni εὐδαίμων, sive regnum Dei. Genes. 28. 12 et seq. — Scientiam sanctorum. Iterum sanctorum, que spectant ad Rectissimum tum militatum, tum triumphantem, vel scientiam que convenit sanctis, sanctosque facti, ut secundum doctrinam. — Ostendit illi regnum Dei, vel ut angeli vultus in sensu, ostenditque hominibus. — Val acuita sanctorum idem est ac scientia loci sancti ubi Deus coli vultus eo tempore, unde loco nomen Bethel. Id est domus Dei, Genes. 28. 19, et 31, 13. — Honestavit illum in laboribus. Ισθηδόνες γάρ τινες υψώθη, locustavit in arumis vel per arumis et duos labores, qui narrantur in Genesis c. 29, 30 et 31. — Complevit labores illius εὐδαίμων τὸν πόνον αὐτοῦ, id est, labores Jacob in pasendis gregibus acceri facti multiplex inceptivitate.

11. In fraude circumventionem illum. Εἰς πλάνην ἠχρητύθησαν αὐτῷ, in acortia principum. — Vol prevalentiem et, vel cum per avartitiam opprimerent, scilicet a socio Laban, qui ut italico dicimus, stava sugli avantagi, e faccen supercherite al genero.

5. Lorsque les nations conspirent ensemble pour s'abandonner au mal, elle est elle qui connut le juste; qui la conserva irrépréhensible devant Dieu, et qui lui donna la force de vaincre la tendresse qu'il ressentait pour son fils.

6. C'est elle qui délivra le juste lorsqu'il fuyait du milieu des méchants qui périrent par le feu tombé de ciel sur les cinq villes.

7. Dont la corruption est marquée par cette terre qui fume encore, qui est demeurée toute déserte, où les arbres portent des fruits qui ne mûrissent point, et où l'on voit une statue de sel, qui est le monument d'une amertume.

8. Car ceux qui ne se sont pas mis en peine d'acquiescer la sagesse non-seulement sont tombés dans l'ignorance du bien, mais ils ont encore laissés aux hommes des marques de leur folie, sans que leurs fautes aient pu demeurer cachées.

9. Mais la sagesse a délivré de tous les maux ceux qui ont eu soin de la révéler.

10. C'est elle qui a conduit, par des voies droites, le juste lorsqu'il fuyait la colère de son frère; elle lui a fait voir le royaume de Dieu, lui a donné la science des saints, et lui a fait ses travaux, et lui en a fait recueillir de grands fruits.

11. C'est elle qui l'a aidé contre ceux qui voulaient le surprendre par leurs tromperies, et qui l'a fait devenir riche.

12. Elle l'a protégé contre ses ennemis; elle l'a défendu des séducteurs, et l'engage dans un rude combat, afin qu'il demeurât victorieux, et qu'il sût que la sagesse est plus puissante que toutes choses.

13. C'est elle qui n'a point abandonné le juste lorsqu'il fut vendu; mais elle l'a délivré des mains des pêcheurs; elle est descendue avec lui dans la fosse.

14. Et elle ne l'a point quitté dans ses chaînes; jusqu'à ce qu'elle lui ait mis entre les mains le sceptre royal, et qu'elle l'ait rendu maître de ceux qui l'avaient traité si injustement. Elle a convaincu de mensonge ceux qui l'avaient déshonoré; et lui a donné un nom éternel.

15. C'est la sagesse qui a délivré le peuple juste, et la race irrépréhensible, de la nation qui l'opprimait.

16. Elle est entrée dans l'âme du serviteur de Dieu, et elle s'est élevée avec des signes et des prodiges, contre les rois rebelles.

17. Elle a rendu aux justes la récompense de leurs travaux, elle les a conduits par une voie admirable; elle leur a tenu lieu de couvert pendant le jour, et de la lumière des étoiles pendant la nuit.

18. Elle les a conduits par la mer Rouge, et elle les a fait passer au travers des eaux profondes.

19. Elle a envoyé leurs ennemis dans la mer, et elle les a retirés du fond des abîmes. Et ainsi les justes ont remporté les dépouilles des méchants.

Peux-tu voir dans ces manifestations de la Sagesse, aux justes de l'ancienne loi, une figure de l'incarnation elle-même, qui devait avoir pour effet de rendre permanente la présence corporelle de Christ au milieu de nous par la merveille de l'Eucharistie.

12. *Ab inimicis, et a seductibus.* Possunt intelligi Laban et cognati ejus, qui recedentes persequabantur; vel eorum Resa, qui relinquit insidiatorum. Adde Chamaos et Pherezos, qui Jacob post eadem significationem timore velle. — *Genes. 34, 30;* sed eos terrore Dei inavertit. — *Genes. 34, 30;* sed eos terrore Dei inavertit. Intelligi insam cum angelo, ibid., 32, 24, in qua Jacob prevaluit.

13. *Veritatem justos.* Joseph. Vide *Gen. 37, 28.* — *A peccatoribus.* Genes est, *et Augustinus, a peccatis,* quod aliqui interpretantur de peccatis ad quod sollicitabat Joseph ab uxore Putipharis. Genes, 39, n. 7. Vel per peccatos intelligit fratres Joseph illum occidere molentes, et postea mercedibus vendentes. \* Vel per peccatum intelligit culpam, quibus, licet innocens, res factus fuerat, nimirum accusati aditorem cum uxore domini sui. — *In fossa.* Vel cisternam veterem, vel carcerem in Egypto.

14. *Scipionem regem.* Nam toti Egypto princeps, dignitate et potestate nimis a regis. — *Qui cum reprobis.* Qui cum depressis, fratres scilicet, Putipharis et uxoris, et eos qui miles sine in carcere tractabant, vinciendo, cedendo, etc. — *Convenerunt illum.* Accuserunt, infamaverunt. — *Clariorum omnium.* Gloriam et splendorem Egyptiace potentate, cuius memoria est eterna.

15. *Populum justorum.* Populum Israeliticum, quem ex Egypto servitute liberavit. — *Justo.* Nulli tunc manente, nisi in Egypto. — *Irreprehensibile.* inculpatum, quia nulla superstitio maculatum erat in Egypto. — *Nationibus.* Egyptiis.

16. *Intra vit.* Sapientia. — *Servi Dei.* Moisi. — *Stetit contra.* In gregeo est, *invenit, resistit.* — *Reges horrendos.* Rex unus fuit Pharaon contra quem stetit Moyses; sed reges nomio intelliguntur etiam principes Pharaonis oram quibus edite sunt plagae. — *Horrendos.* Pharaon, Pharaon, potentos, saevos.

17. *Mercedibus laborum suorum.* Intelligi compensationem copiosam mercedis pro laboribus prosteritis, qui facta est cum vasa et suppellectilibus pretiosissimis Egyptiorum obtulerunt Hebraei. Vide *Exod. 8, 21, 22;* et c. 11, 2, et c. 12, 35. — *In via mirabilis.* Per mare Rubrum et desertum, inscripta nube cuius velamento in die protogenerunt ab oculis, et noctu splendore ignis tenebras discutendo. Intelligi colossam ignis et nubis, de qua vide *Exod. 15, 21.* — *In luce stellarum.* Intelligi illuminationem ignis, qui vicem stellarum de nocte fulgentium implet.

18. *Ymnium.* Multam.

19. *Ab altitudine operum educit illos.* *Ex Gêditos; ôpônous ânôpous autôs,* *ex profum disto abissi edubire fecit illos;* quod alibi de Egyptiorum convulsiis ab littora siccatis intelligit, ali de profundis aquarum et in profunda aqua maris, et ad littus eductis; qui interpretatio communiter est latiorum interpretum. — *Spolia.* Egyptiorum.

12. Custodivit illum ab inimicis, et a seductibus tutavit illum et certamen forte dedit illi ut vinceret, et secret quoniam omnium potentior est sapientia.

13. a Hec venditum justum non dereliquit, sed a peccatoribus liberavit eum; desconditque cum illo in fossam. [a *Gen. 37, 28.*]

14. Et in vinculis non dereliquit illum, donec afferret illi sceptrum regni, et potentiam adversus eos, qui eum deprimebant; et mendaces ostendit, qui maculaverunt illum, et dedit illi claritatem aeternam. [a *Gen. 41, 40. Act. 7, 9.*]

15. a Hec populum justum, et semen sine quærola liberavit a nationibus, qui illum deprimebant. [a *Exod. 1, 11.*]

16. Intra vit in animam servi Dei, et stetit contra reges horrendos in potentia et signis.

17. Et reddidit justis mercedem laborum suorum, et dedit illis in via mirabilis; et fuit illis in velamento diei, et in luce stellarum pro noctem:

18. a Transtulit illos per mare Rubrum, et transivit eos per aquam mirabilem. [a *Exod. 14, 22. Ps. 77, 13.*]

19. Inimicos autem illum duxerunt in mare, et ab altitudine inferunt eum illis. Ideo justi tulerunt spolia impiorum. [a *Exod. 12, 35.*]

20. a Et decantaverunt, Domine, nomen sanctum tuum, et vetericum manum tuam laudaverunt pariter: [a *Exod. 15, 1.*]

21. Quoniam sapientia aperuit os mulierum, et lingua infantum fecit disertas.

## C H A P I T R E X I.

Merveilles opérées par la Sagesse en faveur des Israélites. Plâtes de l'Égypte.

1. Diréxi a opéra eorum in manibus prophetæ sancti. [a *Exod. 16, 1.*]

2. Iter fecerunt per lesas et loca non habitantibus: et in locis desertis fixerunt cassas.

3. a Steterunt contra hostes, et de inimicis se vindicaverunt. [a *Exod. 17, 13.*]

4. a Steterunt, et invocaverunt le, et datus est illis aqua de petra altissimi, et requies sillis de lapide duro. [a *Num. 20, 11.*]

5. Per que enim pennis passis sui inimici illorum, a defectio potus sui, et in eis, cum abundarent, filii Israel, letati sunt:

6. Per hanc, cum illis decessent, bene cum illis actum est.

7. Nam pro fonte quidem sempiterni fluminis, humanum sanguinem tradidit iustis.

8. Et cum miniserunt in ledicis:

20. *Et decantaverunt, Domine, nomen sanctum tuum.* Le Sage passe ainsi en revue tous les principaux événements de l'histoire du peuple de Dieu, depuis Adam jusqu'à Moïse, et il les confirme en les rappelant. C'est ainsi que tous nos livres saints forment une chaîne qui rien n'interrompt et un tout, dont toutes les parties se soutiennent mutuellement. Il attribue spécialement à l'inspiration divine le magnifique cantique que Moïse composa en action de grâces après le passage de la mer Rouge, et que tout le peuple chanta avec l'enthousiasme de la reconnaissance.

21. *Contra hostes.* Les Israélites ont résisté à tous leurs ennemis, non seulement aux Amorrhéens, mais encore au roi Arad qui les avait attaqués (Num., XXI, 1), aux Midianites, dont les filles les avaient persécutés (Num., XXII, 1), et au roi de Bathan, et à Sehon, roi des Amorrhéens (Deut., III, 1; Num., XXXI).

20. *Decantaverunt.* Canticum Moisi, quod habemus Exod. 15, 1. — *Pariter.* Ομοθυμαδον, uno animo, uno ore.

21. *Os mulierum.* Qui prius pro timore locum non addebant. — *Lingua infantum.* Imperpetuum vel puerorum, qui et ipsi canebant cum reliquis.

21. *Diréxi.* Εὐθύθεος, prospere duxi, bona duxit via, fecit ut exitus felices haberent eorum opera. — *In manibus prophetæ.* Per prophetam, scilicet Moysen.

2. *Cassas.* Σκηνάς, tabernacula, tentoria.

3. *Contra hostes.* Pugnam intelligit contra Amalech in Raphidim, Exod. 17, 8. \* Amorrhæos, Basanitas.

4. *Steterunt.* Vide Exod. 17, 2; et Num. 20, 2. — *Requies sillis.* In greco est, ἴαμα, sanitas, curatio, remedium, consolatio, refrigerium.

5. *Per que enim pennis passis sui.* Sateatis est: eo in quo puniti sunt Egyptii, in eodem cum Hebraeis bene actum est. Egyptii sibi vexant sunt, cum aquæ eorum in sanguinem sunt conversæ. Exod. 7, 20, et petrus illos docet: contra vero Hebraeis large a Domino suppeditati sunt in deserto. — *Omnia abundarent filii Israel.* Non in deserto, percussa petra, sed in Egypto; nam aqua ipsi pura letantes bibebant.

6. *Omnia illis decessent.* Hebraeis scilicet in deserto. — *Bene cum illis actum est.* Divino munere suppeditati aquis.

7. *Fontes.* sempiterni fluminis. Πηγὴν ἀνέναντον, fonte perveni. — *Humanum sanguinem.* Hec memorata plaga sanguinis, Exod. 7, 17.

8. *Qui cum miniserunt.* Cuius exprimitur ob quam plaga illis sanguinis Egyptii puniti sunt, et sicut passus; qui nimirum Hebraeorum masculos aqua suffocavit; per que enim quis punit, per hæc et torquetur. — *Omnia abundarent.* Egyptii scilicet, multis aliis percussis, et in deserto. — *Diréxi.* Εὐθύθεος, prospere duxi, bona duxit via, fecit ut exitus felices haberent eorum opera. — *In manibus prophetæ.* Εἰς ἄγγραν νεωτέρου διεκέρχθη, in corruptione, sive rebarbaratione infantilium præcepti. — *Dedit illis abundanter aquam.* Hebraeis in deserto. — *Imperserunt.* Non enim Hebraei duntaxat desperaverunt et murmuraverunt, sed non in nihil animæ Aram et Moysi sublevarunt. Vide que dixi Numer. 20, n. 12.

30. Ils ont honoré, par leurs cantiques, votre saint nom, ô Seigneur! et ils ont loué tout ensemble votre main victorieuse.

31. Parce que la sagesse a ouvert la bouche des muets, et qu'elle a rendus éloquentes les langues des petits enfants.



26. Qu'y a-t-il qui pût subsister si vous ne le vouliez pas? ou qui se pût conserver sans votre ordre?

27. Mais vous êtes indulgent envers tous, parce que tout est à vous, ô Seigneur, qui aimez les âmes.

CHAPITRE XIII.

Comment Dieu châtie, et quelle leçon nous pouvons retirer de ses châtiements.

1. O Seigneur, que votre esprit est bon, et qu'il est doux dans toute sa conduite!

2. C'est pour cela que vous châtiez peu à peu ceux qui s'égarent; vous les avertissez de se faire par leur foi, et de vous instruire, afin que de salut parant da mal ils croient en vous, ô Seigneur!

3. Vous avez en horreur ces anciens habitants de votre terre saints,

4. Parce qu'ils faisaient des œuvres détestables par des enchantements et des sacrifices impies.

5. Ils traient sans compassion leurs propres enfants; ils mangèrent les entrailles des hommes, et ils dévotaient le sang contre votre ordonnance sacrée.

6. Ils étaient tout ensemble les pères et les parricides des âmes cruellement abandonnées; et vous les avez voulu perdre par les mains de nos pères;

28. Quomodo autem posset aliquid permanere, nisi tu voluisses? aut quod a te vocatum non esset, conservaretur?

27. Parcís autem omnibus : quoniam tua sunt, Domine, qui amas animas.

1. O quam bonus et suavis est, Domine, spiritus tuus in omnibus!

2. Ideoque eos, qui exerrant, parvis corripis : et de quibus peccant, ad mones et alloquor : ut relicta malitia, credant in te, Domine.

3. a Illos enim antiquos inhabitatores terre sancte suae, quos exhorruisti, [a Deut. 9. 3. 42. 29. 43.]

4. Quoniam odibilis opera tibi faciebant per medicamina, et sacrificia injusta.

5. Et filiorum suorum necatores sine misericordia, et comestores viscerum hominum, et devotores sanguinis a medio sacramento tuo.

6. Et auctores parentum animarum inausultatarum, perdere voluisti per manus parentum nostrorum.

Cap. XII. — 2. *Ut relicta malitia credant in te, Domine.* C'est ainsi que Dieu a châtié les nations Chanaanéennes qui avaient mérité, par leurs crimes, d'être exterminées. Cette extermination n'est lieu que peu à peu, afin de laisser à ces nations coupables le temps de se convertir.

3. *Et comestores viscerum hominum.* Ces détails ne se trouvent qu'au 2. Les historiens profanes ne nous ont pas transmis ces horreurs; mais ils nous ont racontés ces sacrés humains, ainsi que les parents offraient eux-mêmes leurs enfants, croyant apaiser par là la divinité. C'était au lieu de Moloch que les Chanaanéens offraient ces horribles sacrifices, et c'était dans la vallée d'Ézion, près de Jérusalem, que ces abominations se passaient.

26. *Quod a te vocatum non esset.* Quod a te creatum non esset et conservatum, quod a te non juberetur permanere et durare.

27. *Parcís autem omnibus.* Deus hominibus parit, qui amator est animarum que ipsius sunt, ut reliqua omnia, nec deest patrum familiae predicare res pretiosiores.

Cap. XII. — 1. *Bonus et suavis.* sic videtur dicitur : *Dulcis et rectus Dominus*, Psal. 24, n. 8. — *In omnibus.* In omnibus rebus, maxime in hominibus, tam in pœnis quam in pœmiis.

2. *Qui exerrant.* Toti exerrantibus, *coedentes, labentes, ambulantes in peccata.* — *Parvis corripis.* Kar' d'lyce, *paucitatem*, vel *senectus corripis*. — *Admones et alloquor.* Υπομιμνήσκων *verborum*, in memoria revocando instituta, admones, castigas et increpas. — *Credant in te.* Tibi confident, et confitendo obediunt.

3. *Illos, antiquos.* Chanaanos intelligit, alioquin populos qui ante Hebræos terram sanctam incolerunt. — *Quos exhorruisti.* Quia habuisti propter eorum scelera, de cultibus max.

4. *Per medicamina.* Εργα φαρμάκων, *opera veneficorum et maleficorum injusta.* Ανεπίστους, *impies, cruenta, sacrilega, non sacra.*

5. *Filiorum suorum necatores.* Enumerato criminum gentium illarum que genere quodam sacrificii necant proprios filios, eorum visceratorum visceribus, et sanguinem sorbentibus. *A medio sacramento tuo.* Id est devotores sanguinis, et auctores parvitas salutarum inausultatarum perdere voluisti, a medio sacramento tuo, id est, a terra quam Chanaanii habitabant, qui sacra erant et sancta, quia populo sancto destinata. Vel sensum est : perdidisti a sacramento tuo, id est, a medio sacramento, ut sacramenta et sacrificia tuis locum preparares autem ab impiis gentium cœrenolis.

6. *Auctores.* Αὐτῶν, qui vox in reventiori significatione accipitur a latino interprete, cum verit auctores; nam subdicitur, antiquiore significatione, cum significat qui propria manu vel alium occidit, quem alio vocabulo *νεκροποιῶ* Græci appellant. Itaque cum Volgates dicit auctores, subintelligit *cedit*. — *Animarum inausultatarum.* Auxilio destitutarum. — *Perdere voluisti.* Ne impiis sacra tibi colerentur, aut in loco illo proximo ulli tum locustarum eras aliarum.

7. Ut dignam perciperent peregrinationem puerorum Dei, que tibi omnium carior est terra.

8. Sed et si tanquam hominibus perdidisti, et misisti antecessores exercituum sui vespas, ut illos paulatinè exterminarent.

9. Non qui impotens eras in bello subijcere impios justis, aut bestias servis, aut verbo duro simul exterminare :

10. A Sed paribus judicatis dabas locum penitentiae, non ignorans, quoniam nequam est natio eorum, et naturalis malitia ipsorum, et quoniam non poterat mutari cogitatio illorum. [a Exod. 23. 30. Deut. 7. 22.]

11. Semen enim erat maledictum ab initio : nec timens aliquem, veniam dabas peccatis illorum.

12. Quis enim dicit tibi : Quid fecisti? aut quis stabit contra judicium tuum? aut quis in conspectu tuo videri videtur iniquorum hominum? aut quis tibi imputabit, si perierint nationes quas tu fecisti?

13. Non enim est alius Deus quam tu, a cui cura est de omnibus, ut ostendas quoniam non iniuste judicas judicium. [a 1. Pet. 5. 7.]

14. Neque rex neque tyrannus in conspectu tuo inquirunt de his quos perdidisti.

15. Cum ergo sis justus, juste omnia disponis : ipsam quoque, qui non debet puniri, condemnas, extorrens aestimas a via virtute.

16. Virtus enim tua iustitiam initium est : et ob hoc quod omnino Dominus es, omnibus te parcere facis.

17. *Cum ergo sis justus, juste omnia disponis.* Quæque Deus sic auarantemone impendunt, illi y a uno chose que sa sainteté ne peut méconnaître; c'est la justice et la vérité. S'il s'agissait contre la justice et la vérité, il agirait contre lui-même, et qui répugne. C'est ce qui faisait dire à Bonnet, que quand Dieu agit, il a lui-même besoin d'avoir raison.

7. Adn que cette terre qui vous était la plus chère de toutes devint le digne héritage des enfants de Dieu.

8. Sed et si tanquam hominibus perdidisti, comme étant des hommes, et vous leur avez envoyé des gâupes pour être les avant-coureurs de votre armée, afin qu'elles les exterminassent peu à peu.

9. Ce n'est pas que vous ne puissiez assujétir par la guerre les impies aux justes, ou les faire périr tout d'un coup par des bêtes cruelles, ou par la rigueur d'une seule de vos paroles :

10. Mais exerçant sur eux vos jugements par degrés, vous leur donniez lieu de faire pénitence, quoique vous n'ignorassiez pas que leur nation était méchante, que la malice leur était naturelle, et que leur pensée ne pourrait jamais être changée.

11. Car leur race était maudite dès le commencement; ce n'était pas par la crainte de qui que ce soit que vous les épargniez ainsi dans leurs péchés.

12. Car qui est celui qui vous dira : Pourquoi avez-vous fait cela? ou qui si s'élèvera contre votre jugement? ou qui paraîtra devant vous pour prendre la défense des hommes injustes? ou qui vous accusera quand vous aurez fait périr les nations que vous avez créées?

13. Car après vous, qui avez soin généralement de tous les hommes, il n'y a point d'autre Dieu devant lequel vous ayez à faire voir qu'il n'y a rien d'injuste dans les jugements que vous prononcez.

14. Il n'y a ni roi ni prince qui puisse s'élever contre vous en faveur de ceux que vous aurez fait périr.

15. Pendant étant juste comme vous êtes, vous gouvernez toutes choses justement, et vous regardez comme une chose indigne de votre puissance, de condamner celui qui ne mérite point d'être puni.

16. Car votre puissance est le principe même de la justice, et vous êtes indulgent envers tous, parce que vous êtes le Seigneur de tous.

7. *Ut dignam.* In græco est, ὡς ἀξίως ἀπολαύσει δέχεται Θεοῦ πατρῶν ἢ παρὰ σοὶ πατρῶν τιμαστέρας. 77, hoc est, ut terræ que quæpi te omnibus maxime carior honorata (vel omnibus erit pretiosioribus) acciperent ostensum dignam pueris Dei, vel coloniam puerorum Dei dicitur, sed est accipere dignam se coloniam constantem pariter, sive servas et cultivos Dei.

8. *Perdidisti.* Ανεπίστους leguntur condempni, percipere, ut concordet cum voce terra.

9. *Peregrinationem.* Αποδείξ, *coloniam.* — *Puerorum Dei.* Servorum Dei.

10. *Vespas.* De veris vespis sive carbunculibus Chanaanis infestis intelligendum est. Vide Exod. 23, 28; et Deut. 7, 20. *Paulatinè exterminarent.* Paulatin, ut ostium se corrigendi, est terminatum cladem effugiendi haberent.

9. *Verbo.* Imperio. — *Simul.* Græce est, ὡς ἓν, ad unum omnes, eodem temporis momento.

10. *Paribus.* Κατὰ γὰρ ὅσον, *paritatem*, non potest, — *Judicans.* Puniens. — *Non ignorans.* Id est, licet non ignorans, quia non ignorans, quia non ignorans, in alia et valde radicata. — *In perpetuum.* Omnia mutari non sentit, quia obstatum erit in malo.

11. *Nec timens.* Et licet neminem timeat, ad id indulgetur tua bonitate ductus, cum illis agas.

12. *Quis tibi imputabit.* Quis tibi crimini aut vicio dabit?

13. *Ut ostendas.* Id est, sed ut ostendas, quia ostendas tanquam superior aut pari.

14. *Extorrens.* Alienans. — *A tua virtute.* A tua potentia.

15. *Virtus.* τὸ αὐτῶν, *robore, potentia.* — *Justitiam initium est.* Tunc se exercit virtus et potentia tua, cum exigit justitia. Potentia tua initium esse potest cum justitia id exigit. Verum quia ὅσον non solum significat initium, sed etiam principium, sensus esse potest : potentiam vna tuam justitia moderari, ut nihil plus faciat quam prescribit ipsa justitia. — *Ob hoc quod omnino Dominus es.* Rebus enim suis domini licenter parati.

7. Adn que cette terre qui vous était la plus chère de toutes devint le digne héritage des enfants de Dieu.

8. Sed et si tanquam hominibus perdidisti, comme étant des hommes, et vous leur avez envoyé des gâupes pour être les avant-coureurs de votre armée, afin qu'elles les exterminassent peu à peu.

9. Ce n'est pas que vous ne puissiez assujétir par la guerre les impies aux justes, ou les faire périr tout d'un coup par des bêtes cruelles, ou par la rigueur d'une seule de vos paroles :

10. Mais exerçant sur eux vos jugements par degrés, vous leur donniez lieu de faire pénitence, quoique vous n'ignorassiez pas que leur nation était méchante, que la malice leur était naturelle, et que leur pensée ne pourrait jamais être changée.

11. Car leur race était maudite dès le commencement; ce n'était pas par la crainte de qui que ce soit que vous les épargniez ainsi dans leurs péchés.

12. Car qui est celui qui vous dira : Pourquoi avez-vous fait cela? ou qui si s'élèvera contre votre jugement? ou qui paraîtra devant vous pour prendre la défense des hommes injustes? ou qui vous accusera quand vous aurez fait périr les nations que vous avez créées?

13. Car après vous, qui avez soin généralement de tous les hommes, il n'y a point d'autre Dieu devant lequel vous ayez à faire voir qu'il n'y a rien d'injuste dans les jugements que vous prononcez.

14. Il n'y a ni roi ni prince qui puisse s'élever contre vous en faveur de ceux que vous aurez fait périr.

15. Pendant étant juste comme vous êtes, vous gouvernez toutes choses justement, et vous regardez comme une chose indigne de votre puissance, de condamner celui qui ne mérite point d'être puni.

16. Car votre puissance est le principe même de la justice, et vous êtes indulgent envers tous, parce que vous êtes le Seigneur de tous.

17. Vous faites voir puissance lorsqu'on ne vous croit pas souverainement puissant, et vous confondez l'audace de ceux qui ne vous connaissent pas.

18. Mais comme vous êtes le dominateur souverain, vous êtes lent et tranquille dans vos jugements, et vous vous gouvernez avec une grande réserve, parce qu'il vous sera toujours libre d'user de votre puissance quand il vous plaira.

19. Vous avez appris à votre peuple par cette conduite, qu'il faut être juste et porté à la douceur, et vous avez donné sujet à vos enfans d'espérer qu'en les jugeant, vous leur donnerez lieu de faire pénitence de leurs péchés.

20. Car si, lorsque vous avez puni les ennemis de vos serviteurs, et ceux qui avaient si justement mérité la mort, vous l'avez fait avec tant de pitié, et si vous leur avez donné du temps, afin qu'ils pussent se convertir de leur mauvais vie;

21. Avec combien de circonspection avez-vous jugé vos enfans, aux péchés desquels vous avez donné votre parole avec serment en faisant alliance avec eux, et leur promettant de si grandes biens!

22. Lors donc que vous nous faites souffrir quelque châtement, vous tourmentez nos ennemis en plusieurs manières, afin que nous pensions votre bonté avec une saine attention; et que lorsque vous nous faites éprouver votre justice, nous espérions en votre miséricorde.

23. C'est pourquoi, ceux qui avaient mené une vie injuste et inenée, vous leur avez fait souffrir d'horribles tourmens par les choses mêmes qu'ils adoraient :

19. Docuisti autem populum tuum. La manière dont Dieu puni doit nous servir de leçon et nous apprendre à nous devons tenir envers ceux qui nous offensent. Quoiqu'il soit tout-puissant, il punit lement, il punit avec douceur, n'élevant jamais la peine au la hauteur de la faute, il puni le coup de main; et si nous n'avons pas mérité de sentir ses torts.

19. Virtutem. Potentiam poterat exercere et ostendere. — Qui nos creditis, Ab impii. — In virtute communitatis. Vm et potentiam perfectam habere. — Qui te respicit. Idololam idololatrare. — Traducta. Eξάκριτον, confutas, redarguis, punit.

18. Dominator virtute. Ασθενέων τριζών, qui dominare fortitudinis. — Cum tranquillitate. — Ut iterum in iure, cum moderatione. — Cum magna reverentia. Μετά πολλήν ταπεινή, cum usque parvitate, id est, multum nobis parens. — Dispensis. Regis, gubernas. — Subest enim tibi, cum volueris, posse. Non punit statim peccata, nec merito supplicii, quia id potes quando et quomodo vis; et cum fuerit opportunum, tibi quae placuerit, nullas esse potestatis tuas.

17. Per te opera. Facilitas et clementia. — Iustum esse et humanum. Iustitiam clementiam et humanitatis suavitate temperare. — Ut non per facili filios tuos. Et ad bonam spem excitat filios tuos, quos si delinquerat, usque poenitentiam, illis danto relictis, et gratias tuo participare facies.

20. Infantes servorum tuorum. Chananaan. — Debitis meriti. Merito dignos. — Attentione. Circonspectionis et moderationis, quasi caritas ne modum excederet in poenis.

21. Cum quanto diligentia. Quam sollicita, exquisita et accurata diligentia existentiam et iudicasse filios tuos; Italiae decorem; Con quanto rigore, respicito, et respicito. — Quorum per totum iudicamento. Quorum maiori parte tantum promissis, poenite et convitentur firmiter iudicamento.

22. Cum ergo das nobis disciplinam. Huius est πειθαγωγία, nos ergo eruditores, respicitor, castigatus quasi dei. Hoc est disciplina infans justos hoc charos et inter horum inimicos ipse, quod cum primos moderatis bestae castigat verberibus, secundos arros flagellat. — Ut bonitatem tuam. Ut cum carae cogitamus, perpendamus, sollicito iudicantes bonitatem tuam, hoc est, ut excedamus cum iudicio bonitatem tuam, solliciti aliis se amicum illa excidamus. Vel sensus est: ut cum de aliis iudicamus, et illos punimus, faciamus hoc modesto, Dei sequentes exemplum erga nos. Et cum de nobis iudicamus, Kavαίρωσι βί, iudicant autem: cum ali de nobis sententiam ferunt. — Spiritibus. Hπειραξήσω, expectemus.

23. Invenimus. Eν ἀπειρηγών γωής, In stultitia vitar; idololatricam et alia peccata admittendo. — Per hoc, que coluatur. Per hoc spas nos que coluatur. — Delisti summa tormento. In greco est tantum ἀεζωήτων, fortisid. Intelligit tormenta per vilis bestialia illa infligia, qui sanctorum bestialium coluatur tantum. Coluatur Chananaan Beelzebub, id est, deum muscorum; idem muscis, sive crabronibus vocati sunt.

17. Virtutem enim ostendis tu, qui non crederis esse in virtute consummatus, et horum, qui te respicit, audaciam traducis.

18. Tu autem, dominator virtutis, cum tranquillitate iudicasses, et cum magna reverentia disponis nos; subest enim tibi, cum volueris, posse.

19. Docuisti autem populum tuum per talia opera, quoniam oportet iustum esse et humanum, et bonae spei fecisti filios tuos; quoniam iudicasses das locum in peccatis poenitentiae.

20. Si cum infantes servorum tuorum, et debiles mortui, cum tanta cruciasti attentione, dans tempus et locum per que possent mutari a malitia;

21. Cum quanta diligentia iudicassis filios tuos, quorum parvilibus humanitate et conventiones dedidisti; bonarum promissionum!

22. Cum ergo das nobis disciplinam, inimicos nostros multipliciter flagellas, ut bonitatem tuam cogitemus iudicantes; et cum de nobis iudicamus, speremus misericordiam tuam.

23. Unde et illis, qui in vita sua insensate et injuste vixerunt per haec, que coluatur, delisti summa tormenta.

24. A Etemin in erroris via ducit erraverunt, deos aestimantes haec, qui in animalibus sunt superbae, infantium insensatorum more viventes. [a Supr. 41. 16. Rom. 1. 23.]

25. Propiter hoc tantum parceris insensatis iudicium in delictum dedidisti. 26. Qui autem iudicibus et interpretationibus non sunt correkti, digni Dei iudicium experti sunt.

27. In quibus enim patientes indignabantur, per haec quos putabant deos, in ipsius cum exterminaverunt videntes, illum, quem olim negabant se nosse, verum Deum agnoscentes; propiter quod id finis condennationis oris venit super illos.

24. Car si s'étaient égarés longuement dans la voie de l'erreur, prenant pour des dieux les plus vils d'entre les animaux, et vivant comme des enfans sans raison.

25. C'est pourquoi vous vous êtes joué d'eux en les punissant, comme des enfans insensés.

26. Mais ceux qui ne se sont pas corrigés par cette manière d'insultes et de réprimandes ont éprouvé une condamnation digne de Dieu.

27. Car ayant la douleur de se voir tourmentés par les choses mêmes qu'ils prenaient pour des dieux; et voyant qu'on s'en servait pour les exterminer, et voyant que les perdre, ils reconurent le Dieu véritable, qu'ils faisaient profession de ne pas connaître; c'est pourquoi ils ont enfin été châtiés par la dernière condamnation.

CHAPITRE XIII.

De l'Idolâtrie.

1. Vani autem sunt omnes homines, in quibus non subest scientia Dei; et de his que videtur bona, non poterunt intelligere eum qui est, neque operibus afrententibus agnoscerunt quia essat artifex. [a Rom. 1. 48.]

2. Sed aut ignem, aut spiritum, aut citulum aereum, aut gyrum stellarum, aut nimum aquam, aut solem et lunam, rectores orbis terrarum deos putaverunt. [a Dem. 4. 19. et 17. 3.]

3. Quorum si specie delictis, deos putarentur; sciant quanto his inimici.

27. Verum Deum agnoscentes. Les créatures qu'ils avoient prises pour des dieux s'étaient retournées contre eux, ils ont reconu le Dieu véritable qu'ils ne connaissaient pas auparavant; mais ils l'ont connu, dit Bossuet, malgré eux, avec dissimulation, dans les sens de ces paroles du Propète: Ego scito quis ego suos Dominus percussiones [Eséch. VII. 9]. Certe sorti de l'erreur, ils n'ava ont eu que pour blasphémer et insulter le Dieu dont la puissance s'était manifestée à eux.

CAP. XIII. — 2. Sed aut ignem, aut spiritum. Ils ont adoré les signes célestes que le zodiaque parcourt sous les divers sons qu'ils ont données aux constellations, le soleil sous les noms de Phoebus, la lune sous celui de Diane, et ils ont ainsi formé l'Olympe en personnifiant l'attente. Ils ont aussi des philosophes qui ont pris pour les principes du monde ces éléments. Les uns ont dit, que tout venait du feu, d'autres de l'eau, d'autres de l'air, etc.

4. Ainsi tous les hommes qui n'ont point la connaissance de Dieu ne sont que vanité; ils n'ont pu comprendre par les biens visibles le souverain Être, et ils n'ont point reconnu le Créateur par la considération de ses ouvrages.

2. Mais ils se sont imaginé que le feu, ou le vent, ou l'air le plus subtil, ou la multitude des étoiles, ou l'abnne des eaux, ou le soleil et la lune, étoient les dieux qui gouvernaient le monde.

3. Que s'ils les ont crus des dieux parce qu'ils étoient charmés de leur beauté, qu'ils avoient copentent

24. In erroris via ducit erraverunt. Proceisunt horum idololatricam et superstitio longius quam ceterorum qui cum deobstant rebus maioribus curantur preli, sui soli, stellis, elementis. — Diutius. Magis, diutius. — Superstitio. Aritia, insensatio, vicia perniciosa. — In derisum. Voluit quibuslibet et ridiculis poenis puniri.

25. Iudicibus et interpretationibus. Quibus non profuit per animalia illa viliora, ut per vespas, vel crabrones, admocto et panico. — Dignum Dei iudicium. Graviores, et qualiter meriti fuerunt poenam.

27. In quibus enim patientes. Ordo et sensus verborum est huiusmodi: Videntes; sive sentientes Chananaan quibus et cogitantes in his rebus peccata sua, per quas patientes, id est, vocati et afflicti, indignabantur, id est, molesté ferbantur, per hoc, inquam, quos putaverunt Deum quem olim reputabes se nosse. — Finis condennationis oris venit. Id est, quia his malis vixit, nihilominus in tam crasso errore recesserit noluerant.

CAP. XIII. — 1. Vani. Μάρτυρι, stulti. — Quibus non subest, id est, innot. — De his que videtur bona. Ex bonis que videtur; ex visibilibus bonis. Eξ τών θεωρητων αγαθων. — Eum qui est, Deum, qui de se ipso dixit; Ego enim qui sum, Exod. 3. — Gyrum. Quam Vulcani nomine coluatur. — Spiritum. Πνεύμα, videtur videri significare, quam pro Deo cultum testatur enim Seneca 4. Natura. Quasi. c. 17. — Citulum aereum. Τετυχιν λίαν, aereum calorem et nothem, quem apud Iunoniam nomine tantquam vimus adorant. — Gyrum stellarum. Orbem stellis insignem, eburnum nomine tantquam virtus videtur agnition, quam Theophrastus nomine ait Negatum coluatur. — Nimum aquam. β, Species. Pulchritudinis. — Species, generator. Auctor pulchritudinis.

24. Car les hommes en erroris via ducit erraverunt, deos aestimantes haec, qui in animalibus sunt superbae, infantium insensatorum more viventes.

25. Propiter hoc tantum parceris insensatis iudicium in delictum dedidisti.

26. Qui autem iudicibus et interpretationibus non sunt correkti, digni Dei iudicium experti sunt.

27. In quibus enim patientes indignabantur, per haec quos putabant deos, in ipsius cum exterminaverunt videntes, illum, quem olim negabant se nosse, verum Deum agnoscentes; propiter quod id finis condennationis oris venit super illos.

de la combien celui qui en est le dominateur doit être encore plus beau; car c'est l'auteur de tout beauté qui a donné l'être à toutes ces choses.

4. Quo s'ils ont admiré le pouvoir et les effets de ces créatures, qu'ils comprennent de la combien est encore plus puissant celui qui les a créés.

5. Car la grandeur et la beauté de la créature peut faire connaître et rendre visible le Créateur.

6. Et néanmoins ces personnes sont un peu plus excusables que les autres, car s'ils tombent dans l'erreur, on peut dire que c'est en cherchant Dieu, et en s'efforçant de le trouver.

7. Ils le cherchent parmi ses ouvrages; et sont emportés par la beauté des choses qu'ils y voient.

8. Mais d'ailleurs ils ne méritent point de pardon.

9. Car s'ils ont pu avoir assez de lumière pour connaître l'ordre du monde, comment n'ont-ils pas découvert plus aisément celui qui en est le dominateur ?

10. Mais ceux-là sont vraiment malheureux et n'ont que des espérances mortes, qui ont donné le nom de dieux aux ouvrages de la main des hommes, à l'or, à l'argent, aux inventions de l'art, aux figures des animaux, et à une pierre de nul usage, qui devient une statue par le travail d'une main antique.

11. Car un ouvrier inutile coupe par le pied dans une forêt, un arbre bien droit; il en ôte adroitement toute l'écorce, et se servant de son art, il en fait quelque meuble utile pour l'usage de la vie.

5. *Cognoscitur potentia creatoris.* L'Écriture nous dit, en une seule d'endroit, que ce monde sensible peut couvrir l'homme à la connaissance de Dieu : *Cœli enarrant gloriam Dei.* C'est aussi ce que professe la saine philosophie; et le dernier concile du Vatican a condamné le sentiment contraire. Mais les actions avaient formé les yeux à cette lumière, et c'est, comme le père saint Paul, ce qui les a fait condamner : *Invisibilia ipsius, a creatura mundi, per quae facta sunt, intellectus, conspiciuntur.* — *ita ut sint inaccessibiles.* C'est la même doctrine que le Sage expose ici.

6. *In his ensatur est quædam.* Ceux qui se sont égarés en contemplant les astres, qu'ils ont pris pour des dieux, sont moins excusables que ceux qui ont adoré les ouvrages de leurs mains, comme l'auteur l'épique plus loin, verset 11.

4. *Virtutum et operum.* Græcæ voces, *δύναμις καὶ ἐργάτων*, potentiam sive facultatem, et officium sive efficaciam significant. — *Footor.* Potentior, et majore agendi vi præditus.

5. *A magnitudinem entis speciei et creaturæ.* *Ὡς γὰρ μεγάλους κτηνῶν κτηνάτων, ἐκ μεγάλου οὐραίου πελεκηθέντων creaturæ.* Sensus Vulgati editionis est: *ipsa creatura et eorum pulchritudo.* — *Cognoscitur.* *ὁρατότης*, per proportionem, per analogiam.

6. *Minor est quædam.* Minorem reprehensionem merentur qui solem, lunam, etc., colerant. — *Errant.* *Deum quærentes.* Veniam aliquam merentur, quod Deum sibi propoſuerint inveniendi, et in eam investigationem deficiunt, nempe naturalem capti pulchritudine scæ vitæ ipsæ rebus divinatæ tribuent, quibus nihil melius valebat intueri.

7. *Conversantur.* *ἀναστροφέμενοι*, occupando se in cognitione et opere suo.

8. *Invenis autem.* *ὄραμις* qualiam ex parte minus reprobandi videntur rerum nobilium se nullum cultores, ad hæc tamen gravi culpa non vacant, nec veniam exoriri mereantur.

9. *Si...* tantum potuerunt seipsum. Si tantum valuerint ingenio, ut obscursitate nature involuta percerant, et coelestium corporum proprietates et motus. — *Estimare.* *στυγάζεσθαι*, conjectura capere; videtur hoc verbo indiget, non penitus exactam de rebus etiam intelligibilibus haberi scientiam. — *Struendum.* *τίς αἰτίας, mundum significat.* — *Quosdam hæcæ Deitatem.* Potissimum facillime et breviter opore. Ilorum autorem et gubernatorem intelliguntia consequi, cum aliam advertent non existere tenere aut per se, nec posse conservari absque principio et prima causa, sub cuius ditione et arbitrio cuncta sunt, et a qua omnia pendunt.

10. *Inter mortuos spes illorum est.* Inter mortuos consendi, et operum desperata sit salutem. \* Valde scens est: habent fiduciam in simulacris nihil agere valentibus. — *Opus visum satiquæ.* Veneratiorum enim maiorem apud idololâtres conciliant operis astutiam.

11. *In conversationem.* In usum.

tor eorum speciosior est; speciei autem generator hæc omnia constituit.

4. Aut si virtutem, et opera eorum mirari sunt; intelligent ab illis, quoniam qui hæc fecit, fortior est illis;

5. A magnitudine enim speciei et creaturæ, cognoscibiliter poterit creator horum videri;

6. Sed tamen adhuc in his minor est quædam. Et si enim forsasse errant, Deum quærentes, et volentes invenire.

7. A Etenim, cum in operibus illius conversentur, inquirunt; et persusum habent quoniam loca sunt quæ videntur. [a Rom. 4. 21.]

8. Ilorum autem nec his debet ignoscere.

9. Si enim tantum potuerunt seipsum, et possent estimare sæculum; quomodo hujus Dominum non facilius invenirent ?

10. Infelices autem sunt, et inter mortuos spes illorum est, qui appellaverunt deos opera manuum hominum, aurum est et argentum, artis inventionem, et similitudines animalium, aut lapidem inutilem opus manus antique.

11. A Aut si quis artifex faber de silva lignum rectam securit, et hujus dedit eradat omnem corticem, et arte sua usus, diligenter fabricat vas utile in conversationem vite; [a Isai. 44. 12. Jerem. 10. 3.]

12. Reliquis autem ejus operis, ad preparationem esca abutatur;

13. Et reliquum horum, quod ad nullus usus facit, Perinet hoc ad idoli vitium magis ostendendum. — *Lignum curvum, et vorticibus plenum, sculptum diligenter per vacuitatem suam, et per scientiam sui artis figurat illud, et assimilat illud imagini hominis.*

14. Aut aliquid ex animalibus illud comparat, perlicinus rubrica, et rubicundum faciens facio colorem illius, et in die omnem maculam, que in illo est, perliciniam;

15. Et faciat et dignam habitationem, et in pariete ponens illud, et confirmans ferro;

16. Ne forte cadat, prospiciens illi, sciens quoniam non potest adjuvare se; imago enim est, et opus est illi aditorium.

17. Et de substantia sua, et de filis suis, et de nuptiis votum faciens inquirat. Non erubescit quidem cum illo, qui sine anima est;

18. Et pro similitudo loquens infirmum deprecatur, et pro vita rogat mortuum, et in adiutorium inutilem invocat;

19. Et pro litere petit ab eo, qui ambulare non potest; et de acquirendo, et de operando, et de omnium rerum eventu petit ab eo, qui in omnibus est inutilis.

12. Il se sert du bois qui est demeuré de son travail pour se préparer à manger.

13. Et voyant que ce qui lui reste n'est bon à rien, que c'est un bois tortu et plein de nœuds, et le taille avec soin tout à loisir, il lui donne une figure par la science de son art, et il en fait l'image d'un homme.

14. Ou de quelque un des plus rils animaux; et le flottant avec du vermillon, il le peint de rouge, et lui donne une couleur empruntée, et en die avec adresse toutes les taches et tous les défauts.

15. Après cela il fait à sa statue une niche qui lui soit propre; il la place dans une muraille, et il la fait tenir avec du fer.

16. De peur qu'elle ne tombe; et il use de cette précaution sachant qu'elle ne se peut aider elle-même, parce que ce n'est qu'un statue, et qu'elle a besoin d'un secours étranger.

17. Il lui fait ensuite des vœux, et il l'implore pour ses biens, pour ses enfants, ou pour un mariage. Il ne rougit point de parler à un bois sans âme.

18. Il prie pour sa santé celui qui n'est que faiblesse; il demande la vie à un mort, et il appelle à son secours celui qui ne peut se secourir.

19. Pour avoir des forces dans un voyage, il s'adresse à celui qui ne peut marcher; et lorsqu'il pense à acquies ou à entreprendre quelque chose, et qu'il est en ce point du succès de tout ce qui le regarde, il implore celui qui est inutile à tout.

## CHAPITRE XIV.

Origine de l'idolâtrie. Maux dont elle est la source.

1. Ilorum alius navigare cogitant, et per foros fluctus iter facere incipiunt, ligno portante se fragilius lignum invocant.

1. Un autre aussi ayant entrepris de se mettre en mer, et commençant à faire voile sur les flots impétueux, invoque un bois plus fragile que n'est le bois qui lui est attaché.

14. *Perlicinus rubricis.* Les actions estimant extrêmement le vermillon, et s'en valent que comme d'une chose très-précieuse. Il y a des statues qui ont profondément les mains adhésives sur le bois, et la pierre et le métal joints qui en étaient couverts; mais Lactance, Tertullien, saint Cyrille, saint Justin, saint Athanasie, Clément d'Alexandrie et tous les Pères qui l'ont écrit, affirment le contraire. Nous trouvons aussi dans les Prophètes, et spécialement dans Baruch (VI), la reproduction de ce que dit le Sage. C'est ce qui a fait dire au poète :

*Et post infantes credunt signa omnia athena  
Vivere et esse; hominis sic isti omnia facta  
Vera putant. Credunt signis cor esse in athenis.*

12. *Ad preparationem escæ.* Ad lignum excitatum et coacturam cibi.

13. *Quod ad nullus usus facit.* Perinet hoc ad idoli vitium magis ostendendum. — *Lignum curvum.* *σκολιόν*, tortuosum, inæquale, flexuosum, distortum, et ad bonos usus artis inaptum. — *Vorticibus plenum.* *ὄρες σπηλαιώδεις*, nodis signatis referunt, vel ramis nodosis. — *Per vacuitatem suam.* *ἰνυλαίως ἄρτίας ἀπέθ*, soloilo et accurato in toto, et cum tempore vacuum habet.

14. *Comparat.* Simile facit tunc omnem illum. — *Perlicinus rubricis.* Rubrum colorem inducens. — *Pico.* Pucus in genere est omnis color adteritius; est etiam *ὄρεξ*, *fulcris*, herba maritima, rubrum colorem inducens. — *Perlicinus.* Et colore illo tegitur ne appareat.

15. *Habitationem.* *ὄραμις*; videtur intelligere edificium ligneam in qua idolum includatur, vel basin. — *Confirmans ferro.* Stabilicis et firmans se decidat.

16. *Prospiciens.* Providens. — *Non potest adjuvare se.* Si cadat, non potest se erigere, sed alieno indiget auxilio.

17. *De substantia sua.* De divitiis, re familiaris, negotiatione quaestiosa, etc. — *Votum faciens.* *ἱπποστροφόμενος*, orans. — *Inquirat.* Consultit, et quid factu opus sit inquirat.

Car. XIV. — 1. *Ilorum.* Id est, preteritos; quasi dicat: Videtur autem aliam hominum demutationem. — 7. *Fragilius lignum invocant.* Neptunum, aut alios marinos deos ex ligno.



l'employait, épousa tout son art pour faire une figure parfaitement achevée.

20. Et le peuple ignorant, surpris par la beauté de cet ouvrage, commença à prendre pour un dieu celui qu'un peu auparavant il avait honoré comme un homme.

21. Ça été là la source de l'illusion de la vie humaine, de ce que les hommes, ou pour satisfaire leur attention particulière, ou pour se rendre trop complaisants aux rois, ont donné à des pierres et à du bois un nom incommutable.

22. Il n'a pas même suffi aux hommes d'être dans ces erreurs touchant la connaissance de Dieu; mais vivants dans une grande confusion causée par l'ignorance, ils donnent le nom de paix à des maux si grands et en si grand nombre.

23. Car on les immolent leurs propres enfants, on les font en secrets des sacrifices infâmes, on les célèbrent des veilles pleines d'une brutalité furieuse;

24. De là vient qu'ils ne gardent plus aucune honnêteté, ni dans leur vie, ni dans leur mariage; mais l'un tue l'autre par envie, ou l'outrage par l'adultère.

25. Tout est dans la confusion, le sang, le meurtre, le larcin, la tromperie, la corruption, l'infidélité, le tumulte, le parjure, le trouble et des gens de bien.

26. L'oubli de Dieu, l'impureté des âmes, l'avortement, l'inconstance des mariages, et les dissolutions de l'adultère et de l'impudicité.

27. Car le culte des idoles abominables est la cause, le principe et la fin de tous les maux.

28. Aut enim filios suos sacrificantes. Quand l'homme est altéré la notion de Dieu et perdu de vue le Dieu véritable, il tombe nécessairement dans les fautes les plus graves : *Tredisti filios Deos, in immolationem*, dit saint Paul. Les sacrifices humains, l'adultère, l'homicide, le vol, le parjure, ont ce trait commun, et les passions humaines s'élevaient plus de fois, puisqu'elles duraient s'autoriser dans leurs excès de l'exemple des dieux eux-mêmes. Le loi naturelle fut méconnue; et quand le dogme s'obscurcit, la morale s'altéra dans la même proportion.

20. *Abducta. Attracta, illeota.* — *Per speciem operis.* Propter operis pulchritudinem. — *Anie tempus.* *ἤρῃ ἄνθρωπο*, paulo ante.

21. *Incommutabile.* Scilicet creaturis. — *Nomen.* *Dei.* — *Et non sapienter.* Pro, quasi non sullorent. — *Inconstitio bello.* Tenetibus ignorantie. — *Tot et tam secunda.* Statum adeo infidelium, bonum, tranquillum vocantur existantibus suis malis non sentientes.

22. *Obscura sacrificia.* *Κρίσεις ἡσθητικῶν*; ocellata, clandestina, secreta sacrificia in arena et secretis locis, in eis, vasa, cubacula, et licentia venditur libidini, etc. — *Insanis plenas.* In graeco est, *insanus est utilis legibus, sive ritibus consuetudinibus agendis, vel agendis.*

23. *Vitium.* Vitio honestatem. — *Negare supplicia mundum.* Cum tamen, ut ait D. Paulus ad Hebr. 13, 4, debeat esse conubium honorabile in omnibus, et toris immaculatus. — *Per lavitium.* *Ἀσέβη, struens insidias.* — *A ditionem.* Uxorem alterius.

24. *Omnia commissa sunt.* Magna est criminum omnium generis collectio. — *Corruptio.* Vidé dicta supra n. 12. — *Turbatio.* *Ἐπιπέδη, tumultus, turbatio.* — *Corruptio bonorum.* *Φθώρα ἀγαθῶν*, bonorum rerum perturbatio et confusio, vel bonorum hominum vexatio, seu in bonis tumultus excitatus.

25. *Invenimus omnia.* Obliuio. — *Animarum ingulatio.* Vitium glæ et luxuria, quæ fœda sunt et obscuro. — *Nativitas.* Generationis illicitæ, per vitium concubini. Aliqui nativitatem pro factu accipiunt, ac prole que supponatur, cum quis alienos uxores aggressus, prolem reddidit incertam. — *Vapularum inconstantia.* *Ἰσχυρὸν ἀρέστη,* confusio, inconstantia vapularum, vel cum uxorem communio indicatur, vel cum concubina et sine causa uxores solvuntur, et dirimuntur matrimonia. — *Mechis.* Adultærii. — *Impudicitia.* Lascivie.

27. *Omnia mali causa est.* Nam, ut docet D. Paulus ad Rom. 1, 24, idolorum cultores tradidit. — *Deus in desideria cordis eorum.* In immutabilium et constantium officium corpora sua, etc. — *Causa est et initium et finis.* Id est, causa, et appropinquatio, totalis. Val dicitur et finis, quia etiam pro illorum cupiditatum successu gratos illis agebantur.

se assumpti, elaboravit arte sua, ut similitudinem in melius figuraret.

20. Multitudo autem hominum abducta per speciem operis, cum qui ante tempus tanquam homo honoratus fuerat, nunc deum destinaverunt.

21. Et hæc fuit vitæ humanæ deceptio; quoniam aut affectu, aut regibus deservientes homines, incommunicabile nomina lapidibus et lignis imposuerunt.

22. Et non suffecerat errasse eos circa Dei scientiam, sed et in magno vitio et insanis plenas vigilias habebat. [a Deut. 18. 10. Jer. 7. 6.]

23. Aut enim filios suos sacrificantes, aut obscuro sacrificia facientes, sui insanis plenas vigilias habebat. [a Deut. 18. 10. Jer. 7. 6.]

24. Neque vitium, neque nuptias mandas sine custodiunt, sed alius alium per inviam occidit, aut adulterans contristat.

25. Et omnia commissa sunt, sanguis, homicidium, furctus et fido, corruptio et infidelitas, turbatio et perjurium, tumultus bonorum.

26. Deo immemoratis, animarum inquinatio, nativitas immutata, nuptiarum inconstantia, inordinatio moechis et impudicitia.

27. Intenduntur enim idolorum, cultura, omnis mali causa est, et initium et finis.

28. Aut enim dum letantur, in sanium; aut certe vaticinantur falsa, aut vivunt iudicium, aut pejerant cito;

29. Nam enim confidunt in idolis; quæ sine animas sunt, male jurantes noceri se non sperant.

30. Utraque ergo illis evenit dignè, quoniam male secerunt de Deo, alieni dentes idolis, et juraverunt injuste, in dolo contententes iustitiam.

31. Non enim juratorum virtus, sed peccantium poena perambulatio semper injuriorum prevaricationum.

28. Car on ou ils s'abandonnent à la fureur dans leurs plaisirs, ou ils font des prédications pleines de mensonge, ou ils vivent dans l'injustice, ou ils se parjurent sans aucun scrupule.

29. Parce qu'ils ont mis leur confiance en des idoles qui n'ont point d'âme, ils ne craignent point d'être punis de leurs parjures.

30. Mais ils reçoivent la punition de ce double crime, parce qu'ils ont eu des sentiments impies de Dieu en vénérant les idoles, et parce qu'ils ont fait de faux serments, sans se mettre en peine de justifier la justice par leur perfidie.

31. Car ce n'est point la puissance de celui qui a juré, mais la justice armée contre les pécheurs, qui punit toujours l'infidélité des hommes injustes.

CHAPITRE XV.

AVEUEMENT DES IDOLÂTRES. CULTE DES ANIMAUX.

1. Tu autem, Deus hostes, servas et verus es, patiens, et in misericordia disponens omnia.

2. Bienen si peccaverimus, tui sumus, scientes magnitudinem tuam et si non peccaverimus, scimus quoniam apud te sumus computati.

3. Nosse enim te, consummata iustitia est; et scire iustitiam et virtutem tuam, radix est immortalitatis.

4. Non enim in errore inducti nos hominum malis artis excogitatio, non umbra picturæ labor sine fructu, effigies sculpta per varios colores,

1. Mais vous, ô notre Dieu, vous êtes doux, véritable et patient, et vous gouvernez tout avec miséricorde.

2. Car quand nous aurions péché, nous ne laisserions pas d'être à vous; nous qui savons quelle est votre grandeur; et si nous ne péchons pas, nous savons que vous nous comptez au rang de ceux qui vous appartenaient.

3. Vous connaître, c'est là parfaite justice; et comprendre votre équité et votre puissance, c'est la racine de l'immortalité.

4. Aussi nous ne nous sommes pas laissés séduire aux inventions dangereuses de l'art des hommes, au vain travail de la peinture, à une figure taillée et embellie d'une variété de couleurs.

Cap. XV. — 4. *Non enim in errore inducti nos.* Après leur sortie d'Égypte, les Juifs furent encore pendant longtemps enclins à l'idolâtrie, et Moïse usa de tous les moyens pour combattre ce penchant funeste. Mais après la captivité, ils sont tellement débaussés de cette erreur, que nous n'en voyons plus paraître la moindre trace parmi eux.

28. *Diva letantur, insanitatem.* *Ἐκχαρτίζονται μωροῦσαν*, effusa, ut ultra modum letantur et insanant. — *Vaticinantur falsa.* Quasi numine corripso essent, per divicia jurgantia concipiunt.

29. *Confidunt in idolis.* Idola colunt. — *Male.* *Idola.* — *Noceri se non sperant.* Noncumtamen non timent; deorum suorum insaniorum iram non reformidant.

30. *Utraque ergo.* Versuic sententia est impii dualibus de causis poena dabunt, vero Deo non injuste persequerentur et fœdissimè. Licet enim in idolis verum aumen non insit, tamen cum per errorem illis divinitatem tribuerent, ex conscientia, ut vocant, erronea, rei amara perjurii. Vidé Augustinum, epist. 154, et Augustinum in quest. 106.

31. *Non enim juratorum virtus.* Non potentia eorum per que quis juravit. Sententia est: dabunt poenam, non idolis esse repetentibus, quæ nullam vim habent, etc. — *Sed peccantium poena.* Sed ultrix peccatorum iustitia, grava factorum poena ab injustis semper expetit. — *Perambulatio.* Punitio. In graeco est *ἐπιπέδησι, incedit infesta.*

Cap. XV. — 1. *Suavis.* Benignus, bonificus, *ἡσθητικῶν.* — *Verus.* Tum in essentia, quæ non est ficta, quemadmodum idolorum; tum in dictis et promissis et malis, quæ fallacia non sunt. — *Patiens.* *ὑπομωχῶν.* Subveniens. — *Dispositio.* *Ἐπιπέδησι.* Subveniens.

2. *Bienen si peccaverimus.* Visitar sensus pendere ex antecessionibus, hoc modo: Idola coloribus suis non malo facere possunt si peccent, non bona, si a peccatis abstantur. Tu autem, qui verus es Deus, bonus et potens, non si peccaverimus, per potentiam, ratione cuius tui sumus, punire potes; si vero non peccaverimus, vales alioquin benedicti, nosque in eorum numero habere et computare adversus quos itam illam benignitatem curam providentiamque ostendis.

3. *Nosse enim te.* Ut par est, te amando. — *Consummata.* Perfecta; quasi dicit: Sine Dei cognitione nulla est perfecta iustitia. — *Justitia et virtutem.* In graeco est unica vox, *ἰσθητικῶν, potentiam.* — *Radix est immortalitatis.* Principium; id est animæ inchoatur vita æterna, quæ est prima dispositio ad justificationem.

4. *In errore.* In idololatriam. — *Mala artis excogitatio.* Intelligit artes inventivæ et excogitativæ idololatriæ: *Intendunt umbra et coloribus figuram expressimam, et idola ad humanam conformantur figuram.* — *Labor sine fructu.* Qui labor inutilis est. — *Effigies sculpta.* *εἰδῶν στυλοῦν,* species, effigies, figura maculata coloribus variis.



5. Dont la vie donne de la passion à un insensé, et lui fait aimer le fantôme d'une image morte.

6. Ceux qui aiment le mal sont dignes de mettre leur espérance en de semblables dieux, aussi bien que ceux qui les font, ceux qui les aiment, et ceux qui les adorent.

7. Un potier qui amène la terre molle comme il lui plaît, en fait par son travail tous les vases dont nous servons : il forme de la même boue ceux qui sont destinés à de tels usages honnêtes, ou à d'autres qui ne le sont pas ; et il est le juge de l'usage que doivent avoir tous ces vases.

8. Après cela il forme par un vain travail un dieu de la même boue, lui qui a été formé de la terre un peu auparavant, et qui peu après y doit retourner, lorsqu'on lui redemande l'âme qui lui avait reçu en dépôt.

9. Il ne pense point à la peine qu'il doit souffrir, ni à la brièveté de sa vie ; mais il ne s'applique qu'à disputer de l'excellence de son art avec les ouvriers en or et en argent. Il imite ceux qui travaillent en airain, et il met sa gloire à faire des ouvrages entièrement inutiles.

10. Son cœur n'est que cendre ; son espérance est plus vile que la terre, et sa vie plus méprisable que la boue ;

11. Parce qu'il ignore celui qui l'a formé, celui qui lui a inspiré cette même âme par laquelle il travaille, et qui par son souffle a imprimé dans lui l'esprit de vie.

12. Les uns se sont imaginé que notre vie n'est qu'un jeu, et les autres, qu'il n'y a d'autre occupation dans la vie, que d'amasser de l'argent ; et qu'il faut acquérir du bien par toutes sortes de voies, même criminelles.

9. *Concertator aurifabris et argentariis.* C'était un métier très-lucratif, et l'ouvrier y tenait à cause des profits qu'il faisait. Quand les apôtres atterquèrent ces superstitieux, ils eurent attaqués directement dans leurs intérêts. Ainsi à Ephèse, quand saint Paul eut versés le culte des artisans et les marchands qui vivaient dans des statues et des petits temples qu'ils vendaient à ceux qui honoraient cette déesse.

5. *Invenato.* Appovv, inasensato, stultus. *Impudentiss.* — *Dat conceptuissimum.* Recitabit ad turpem amorem ; nam repert sunt qui idolorum status obsecro turpissime adinvenant. *6. Malorum amatores.* Illi amatores idolorum que mala stat. — *Dignus sum.* Hac pena illa : vel illos, scilicet deos.

7. *Que mundo sunt in usum vasa.* Τα — τιν καθάρια ἔργων θεῶν αἰσῶν, vasa destinata ut serviant in usum purum et mundum.

8. *Ille.* Figulus. — *Kōkhalā se.* Solvitur. — *Repetit us animæ debitum.* Repetente morte illi creditam animam.

9. *Cura est illi, non quia laboraturus est.* Non erant laborem quem modici quantum census subit, studio provocata simulandi nobilitatem artifices ; similes argentarios, scarios, qui ipsi idola fabricant. — *Nec quoniam brevis illi vita est.* Οὐδ' ἔτι βραχυτάτη βίη ἔστι, nec quoniam vitam opti parvam quæsituram ; nam βραχυτάτη, licet est se egeijus presentis : non Αντιβραχέα, contentid, pugnat, certat : ἑκατός δεικνύται, se a competens. — *Gloriam præfert.* Δόξαν ἠγάθει, gloriam esse existimat. — *Res supervacuas.* Κιθάρια, imposturas, res adulescentes et falsas.

10. *Cinis est enim cor ejus.* Mirum non est si talibus ex rebas figulus gloriam accipetur, quia lateas et cineres est totus ; nec supra se quæ sitaibos tractat, hoc est, argillam et spes illius. Nostris Vulgatis senius esse potest : spes illius non se attolit super terram supervacuam, id est, inutilē.

11. *Innovari quis se facit.* Sensus Deum.

12. *Lucrum esse vitium nostrum.* Ignorantem ob quem finem certat essent homines, et quibus studiis et peribus lassiores debentur, nec repulantes non serio agi, et actionum nostrarum nobis rationem reddendam esse. — *Compensationem vitæ.* Πῶς τίον πικρῆ-σποῦν ἐπέσπει, visum esse quasi mundici ad lucrum captandam comparat.

5. *Cujus aspectus insensato dat concupiscendum, et diligit mortuos imaginem ætium sine anima.*

6. *Malorum amatores, digni sunt qui spem habeant in talibus, et qui faciunt illos, et qui diligunt, et qui colunt.*

7. *A Sod et figulus mollem terram premitur, laboriose fingit ad usus nostris unumquodque vas, et de eodem lutu fingit que munda sunt in usum vasa, et similiter que his sunt contraria ; horum autem vasorum, quis si usus, judex est figulus.* [a. Rom. 9. 21.]

8. *Et cum labore vna deum fingit de eodem lutu, illi qui paulo ante de terra deum fingunt, et post pusillum reduci se unde acceptus est, repetitus animæ debitum quam habebat.*

9. *Sed cura est illi, non quia laboraturus est, nec quoniam brevis illi vita est, sed concertatur aurificibus et argentariis ; sed et ararios imitatur et gloriam præfert, quoniam res supervacuas fingit.*

10. *Cinis est enim cor ejus, et terra supervacua spes illius, et lutu vilior vita ejus ;*

11. *Quoniam ignoravit qui se finxit, et qui inspiravit illi animam que operatur, et qui insufflavit ei spiritum vitalem.*

12. *Sed et æstimaverunt lucrum esse vitam nostram, et conversationem vim compositam ad lucrum, et opterare undecumque eam, et malo acquirere.*

13. *Hic enim scit se super omnes delinquere, qui ex terra materia fragilia vasa, et sculptilia fingit.*

14. *Omnes enim insipientes, et infelices supra modum animæ superbi, sunt inimici populi tui, et imperantes illi :*

15. *Quoniam omnia idola nationum deos æstimaverunt, a quibus neque oraculum usus est ad videndum, neque naves ad percipiendum spiritum, neque naves ad ambulandum, neque digni manuum ad tractandum, sed et pedes ororum pigri ad ambulandum.* [a. Ps. 113. 5. et 114. 4.]

16.  *homo enim fecit illos ; et qui spiritum mutantem est, sine finit illis. Nemo enim sibi similem homo poterit deum fingere.*

17. *Cum enim sit mortalis, mortuum fingit manibus inquit. Melior enim est ipse his quos colit, qui ipse quidem vivit, cum esset mortalis, illi autem nunquam.*

18. *Sod et animalia miserabilia colunt : insensata enim comparata his, illis sunt deteriora.*

19. *Sed ne aspectu aliquis ex his animalibus bona poterit intelligere.* Effugerunt autem Dei laudem, et benedictionem ejus.

15. *Negue oraculum usus est ad videndum.* Allusion à ces mots du Paléiste : *Os habent et non loquuntur : oculos habent et non videntur. Aures habent et non audiunt ; nasus habent et non odorantur* (Ps. CXXII).

18. *Sod et animalia miserabilia colunt.* Le fétichisme est la forme la plus abjecte du polythéisme. C'est en Egypte et dans l'Inde que cette erreur a reçu le plus de développement. Elle se rattache à la métépsychose, qui n'est elle-même qu'une altération du dogme de l'immortalité de l'âme.

13. *Sofr.* Id est, scire scire et animadvertere potuisse. — *Se super omnes delinquere.* Se graviter peccare, et minus excusabilem esse, cum nullo ængulo potest intelligi. Deum illi non esse, nec pro tali propitiandum, quæ ex luto, ut reliqua officina usus vasa fingunt.

14. *Omnes enim insipientes.* In greco est, *omnes* etc., non enim declarantur precedenti ; sed postquam in aspectu quorundam insipientiam et infelicitatem explicavit, lignari solent, argentarii et figuli, jam in genere descripti de insipientia et infelicitate omnium hominum populi Dei, qui cuncta idola esse putaverunt. *Vel sensus est, sed illi desipient qui opera illius pluris faciunt cum ipse artifex.* — *Supra modum animæ superbi.* Id est, plus quam valent aut possunt superbi ; sicut Isaa., 16, 6, de Moab dicitur : *Superbia ejus, et arrogantia ejus, sed indignatio ejus, plus quam fortitudo ejus.* In greco est, τὰς ἐξουσίας ἡγῆθη νικῆσαι, *victori plus quam vitæ insipientis ; pueri enim putant status vivere, juxta illud Lucilli :*

*Di pueri infantes credunt signa omnia abena*  
*Ferre, et esse homines.*  
*Latentibus loos hoc potest etiam addi : Ad ego multo impudentiores esse dico ; illi enim simulaturos homines putant esse, hi deos. — Imperantes illi.* Κατὰ νότον ἑσπέρων ἀδύν, qui potentia opprimerent eum.

16. *Mortuum.* Vitam et sensum non habentem, — *Melior.* Excellentior. — *Cum esse mortalium.* Cum esset homo.

18. *Animalia miserabilia.* Ζῷα δι τὰ ἔμψυχα, *omnibusque vilissima, turpissima et hominibus infesta, ut musæe sunt, serpentes et exordia.* Pueri sensus veritatem, aliqui valde difficilis, hic nihil esse videtur, ex superiori peritus : figuli et alii opifices idola fingunt, qui ipsi artificibus viliora sunt, et quoniam etiam animalia quodam vilissima, turpissima et omnia dignissima colunt, tanquam adhuc insensata idola animalibus illis sunt deteriora ; nam animalia illam vitam participant, quibus idola pentus sunt expertia. Itaque cum dicitur *insensata enim, accipiendum est pro insensatis animalibus.* *Vel sensus est : melius et sensu carentia, id est, reliqua animalia si comparentur cum his que idololatæ colunt, approbit hæc idololatæ deteriora et viliora esse.*

19. *Sed ne aspectu.* Nec tamen, quia illi animalia illa esse meliora illis, æque bona et pulchra esse existimet ; nam turpia sunt, et foeda, et noxia, etc. *Vel sententia est, animalia que coluntur turpia esse. — Bonus potest conspicer.* Tangunt bona et pulchra ; quasi dicit : Nemo ex insipientibus illorum aspectu delectatur, neco sunt turpia et

13. *Mais celui-là sait bien qu'il est plus coupable que les autres, qui forme d'une même terre des vases fragiles et des idoles.*

14. *Mais tous ceux qui sont les ennemis de votre peuple, et qui le dominent, sont superbes, malheureux et insensés, plus qu'on ne peut dire ;*

15. *Parce qu'ils prennent pour des dieux toutes les idoles des nations, qui ne peuvent se servir ni de leurs yeux pour voir, ni de leurs narines pour respirer, ni de leurs oreilles pour entendre, ni des doigts de leurs mains pour toucher, ni de leurs pieds pour marcher :*

16. *Car c'est un homme qui se la faites ; et celui qui a reçu de Dieu l'esprit de vie les a formées. Or nul homme a le pouvoir de faire un dieu qui lui soit semblable.*

17. *Cum enim sit mortalis, mortuum fingit manibus inquit. Melior enim est ipse his quos colit, qui ipse quidem vivit, cum esset mortalis, illi autem nunquam.*

18. *Ils adorent jusqu'aux plus vils des animaux qui, étant comparés aux autres bêtes sans raison, sont au-dessous d'elles.*

19. *La vue même de ces animaux ne peut donner que de l'horreur à ceux qui les regardent. Ils ne sont point de ceux qui ont été loués et bénis de Dieu.*

16. *Car c'est un homme qui se la faites ; et celui qui a reçu de Dieu l'esprit de vie les a formées. Or nul homme a le pouvoir de faire un dieu qui lui soit semblable.*

17. *Cum enim sit mortalis, mortuum fingit manibus inquit. Melior enim est ipse his quos colit, qui ipse quidem vivit, cum esset mortalis, illi autem nunquam.*

18. *Ils adorent jusqu'aux plus vils des animaux qui, étant comparés aux autres bêtes sans raison, sont au-dessous d'elles.*

19. *La vue même de ces animaux ne peut donner que de l'horreur à ceux qui les regardent. Ils ne sont point de ceux qui ont été loués et bénis de Dieu.*

15. *Negue oraculum usus est ad videndum.* Allusion à ces mots du Paléiste : *Os habent et non loquuntur : oculos habent et non videntur. Aures habent et non audiunt ; nasus habent et non odorantur* (Ps. CXXII).

18. *Sod et animalia miserabilia colunt.* Le fétichisme est la forme la plus abjecte du polythéisme. C'est en Egypte et dans l'Inde que cette erreur a reçu le plus de développement. Elle se rattache à la métépsychose, qui n'est elle-même qu'une altération du dogme de l'immortalité de l'âme.

13. *Sofr.* Id est, scire scire et animadvertere potuisse. — *Se super omnes delinquere.* Se graviter peccare, et minus excusabilem esse, cum nullo ængulo potest intelligi. Deum illi non esse, nec pro tali propitiandum, quæ ex luto, ut reliqua officina usus vasa fingunt.

14. *Omnes enim insipientes.* In greco est, *omnes* etc., non enim declarantur precedenti ; sed postquam in aspectu quorundam insipientiam et infelicitatem explicavit, lignari solent, argentarii et figuli, jam in genere descripti de insipientia et infelicitate omnium hominum populi Dei, qui cuncta idola esse putaverunt. *Vel sensus est, sed illi desipient qui opera illius pluris faciunt cum ipse artifex.* — *Supra modum animæ superbi.* Id est, plus quam valent aut possunt superbi ; sicut Isaa., 16, 6, de Moab dicitur : *Superbia ejus, et arrogantia ejus, sed indignatio ejus, plus quam fortitudo ejus.* In greco est, τὰς ἐξουσίας ἡγῆθη νικῆσαι, *victori plus quam vitæ insipientis ; pueri enim putant status vivere, juxta illud Lucilli :*

*Di pueri infantes credunt signa omnia abena*  
*Ferre, et esse homines.*  
*Latentibus loos hoc potest etiam addi : Ad ego multo impudentiores esse dico ; illi enim simulaturos homines putant esse, hi deos. — Imperantes illi.* Κατὰ νότον ἑσπέρων ἀδύν, qui potentia opprimerent eum.

16. *Mortuum.* Vitam et sensum non habentem, — *Melior.* Excellentior. — *Cum esse mortalium.* Cum esset homo.

18. *Animalia miserabilia.* Ζῷα δι τὰ ἔμψυχα, *omnibusque vilissima, turpissima et hominibus infesta, ut musæe sunt, serpentes et exordia.* Pueri sensus veritatem, aliqui valde difficilis, hic nihil esse videtur, ex superiori peritus : figuli et alii opifices idola fingunt, qui ipsi artificibus viliora sunt, et quoniam etiam animalia quodam vilissima, turpissima et omnia dignissima colunt, tanquam adhuc insensata idola animalibus illis sunt deteriora ; nam animalia illam vitam participant, quibus idola pentus sunt expertia. Itaque cum dicitur *insensata enim, accipiendum est pro insensatis animalibus.* *Vel sensus est : melius et sensu carentia, id est, reliqua animalia si comparentur cum his que idololatæ colunt, approbit hæc idololatæ deteriora et viliora esse.*

19. *Sed ne aspectu.* Nec tamen, quia illi animalia illa esse meliora illis, æque bona et pulchra esse existimet ; nam turpia sunt, et foeda, et noxia, etc. *Vel sententia est, animalia que coluntur turpia esse. — Bonus potest conspicer.* Tangunt bona et pulchra ; quasi dicit : Nemo ex insipientibus illorum aspectu delectatur, neco sunt turpia et

## CHAPITRE XVI.

Parallèle de la manière dont Dieu traite ses amis et ses ennemis. Plaies d'Égypte opposées aux bienfaits que Dieu a accordés aux Hébreux.

1. C'est pourquoi ils ont été tourmentés par ces sortes d'animaux, selon qu'ils le méritaient; et ils ont été exterminés par une multitude de bêtes.

2. Mais au lieu de ces peines, vous avez traité favorablement votre peuple, en lui donnant la nourriture délicate qu'il avait désirée, en lui préparant des cailloux comme une viande d'un excellent goût.

3. Les Égyptiens étant pressés de manger avaient aversion des viandes mêmes les plus nécessaires, à cause de ces plaies dont Dieu les avait frappés; mais comme n'ayant été dans le besoin que fort peu de temps, goûtèrent une viande toute nouvelle.

4. Car il fallut qu'une ruine inévitable fondit sur ces premiers, qui exerçaient une cruauté tyrannique sur votre peuple; que vous fustez votre seulement à ceux-ci de quelle manière vous exterminiez leurs ennemis.

5. Il est vrai que des bêtes cruelles et furieuses ont aussi attaqué vos enfants, et que des serpents venimeux leur ont duré la mort.

6. Mais votre colère ne dura pas toujours; ils ne furent que peu de temps dans ce trouble pour leur servir d'avertissement; et vous leur donnâtes un signe de salut, pour les faire souvenir des commandements de votre loi.

Cap. XVI. — 1. *Per his similitudo possi sunt digna tormenta.* La Sage en revient à la pensée qu'il a exprimée plus haut (Cap. XI), c'est que les méchants sont punis par ce qui les pèche. Il applique de nouveau ce principe aux Égyptiens, et le prouve par de nouveaux développements.

horribili. — *Effugerunt...* *Dei laudem, et benedictionem.* Égyptii muscas, vermes et alia esse putant assectant colant: hæc autem benedictio, quæ illis comminatur a illis animalibus imperit, Genes. 1. 25, adepta non sunt, cum initio creata non sint, sed postea ex parte exteriori: Ita Catacumbæ. Alii de serpente intelligent, cum in astuto illo Kym deoeporo maledicti et in tanquam. Roman. 8. et alii Leontes putant. *Effugerunt, effugerunt, idem significat quod effugaverunt, et sensus est: turpis illa animalia, que idololatras colabant, laudem et benedictionem que vero Deo debent, effugaverunt, id est, ademerunt et sustulerunt, nunquam contentum ex eo confidunt, quod illi quæ habentibus huius libri, c. 1. n. 5: *Spiritus enim sanctus disciplina effugiet factus, græce εὐχέρας δέλεω, scilicet accipi possit: effugabit factum.* Vide ipsum Lorinum latus de hoc disputantem.*

Cap. XVI. — 1. *Propter hæc, id hæc tætur, propter hæc, id est, propter idololatricam peccatum.* — *Per his similitudo possi sunt digna tormenta.* *Μὴ ἕξαιον ἐξ ἀδελφῶν, id est, similitudo tormentis cruciati erunt.* — *Multitudinem bestiarum.* Vide c. 11. n. 16.

2. *Pro quibus tormentis.* Quorum tormentorum loco. — *Bene dispositi.* Beneficio affecti. — *Concupiscentiam delectationis.* Id quod optantur ut delectarent gustum. Historiam habes Num. 11. 31. — *Ortygionem.* Quil sit diximus loco Numerorum citato, hoc est, coturnicem grandiorum.

3. *Illis quidem.* Ægyptii. — *Concupiscentes escam.* Famelicæ. — *Et.* Animalia, et muscæ et ranae et similia, que cibos illorum contaminabant. — *Et necessaria concupiscentiæ.* Escæ concepti. Tanta erat muscorum, ranarum, etc., fœditas, ut etiam in summis læno Ægyptii cibum capere non possent. — *Hi autem.* Hebræi. — *In brevi inopes facti.* Paulo ante deficiendibus aliis quos optabant. — *Novam gustaverunt escam.* Ortygionem, hoc est, coturnices.

4. *Sine excusatione.* *Αναμάρτητοι, involuntibus.* — *Exterminabantur.* *Ἐξαιρέθησαν, cruciabantur.*

5. *Utis.* Hebræis. — *Morsibus.* Vide historiam Num. 21. — *Exterminabantur.* *Ἀπεθίγησαν, interibebantur.*

6. *Non in perpetuum.* Non usque ad omnium interitum. — *In brevi.* Ad breve tempus. — *Signis habentes salutis.* Serpentem escam intelligit. — *Commemoracionem.* Ut sic moneberent Dei preceptis obedire, et non murmurare et conqueri.

7. Qui enim conversus est, non per hoc, quod videbat, sanabatur, sed per te omnium salvatorum;

8. In hoc autem ostendisti inimicis nostris, quia tu es, qui liberas ab omni malo.

9. Illos enim locustarum et muscarum occiderunt morsus, et non est inventus sanitas illorum; quia digni erant ab hujusmodi exterminari. [i. *Exod. 8. 24. et 10. 4. Apoc. 9. 7.*]

10. Filios autem tuos, ne draconum venenorum victorem dimes; misericordiam cum tua adveniens sanabit illos.

11. In memoria enim sermorum tuorum examinabatur, et velociter salvabatur, ne in altum incidentes oblivionem, non possent tuæ uti adjutorio.

12. Etenim neque herba, neque malagma sanavit eos, sed tuus, Domine, sermo, qui sanat omnia.

13. A Tu es enim, Domine, qui vite et mortis habes potestatem, et deducis ad portam mortis et adducis ad vitam. [i. *1. Reg. 2. 6. Th. 13. 2.*]

14. Homo autem occidit quidem per militiam, et cum exierit spiritus, non revertitur, nec revocabit animam que recepta est;

15. Sed tuam manum effugere impossibile est.

16. A Negantes enim te nosse impio per fortitudinem brachii tui flagellati sunt; novis aquis, et grandinis, et pluvius persecutionum passi, et per ignem consumpti. [i. *Exod. 9. 23.*]

17. Quod enim mirabile erat, in aqua,

7. Car celui qui regardait ce serpent n'était pas guéri par ce qu'il voyait, mais par vous-même, qui êtes le Sauveur de tous les hommes.

8. Et vous avez fait voir en cette rencontre, à nos ennemis, que c'est vous qui délivrez de tout mal.

9. Car pour eux, ils ont été tués par les seules morsures des sautoires et des mouches, sans qu'ils aient trouvé de remède; pour sauver leur vie, parce qu'ils étaient dignes d'être ainsi exterminés.

10. Mais pour vos enfants, les dents mêmes empoisonnées des dragons ne les ont pu vaincre, parce que votre miséricorde survenait les a guéris.

11. Ils étaient mordus de ces bêtes, afin qu'ils se souvinssent de vos préceptes; et ils étaient guéris à l'heure même, de peur que, tombant dans un profond oubli de votre loi, ils ne missent un obstacle à votre secours.

12. Aussi n'est-ce point une herbe, ou quelque chose appliquée sur leur mal qui les a guéris; mais c'est votre parole, ô Seigneur, qui guérit toutes choses.

13. Car c'est vous, Seigneur, qui avez la puissance de la vie et de la mort, et qui menez jusque aux portes de la mort et en ramenez.

14. Un homme en peut bien tuer un autre par sa méchanceté; mais lorsque l'esprit sera sorti du corps il ne l'y fera plus revenir, et il ne rappellera point l'âme, lorsqu'elle se sera retirée;

15. Pour vous, Seigneur, il est impossible d'ôl'empêcher à votre main.

16. C'est pourquoi lorsque les impies ont déclaré qu'ils ne vous connaissent point, ils ont été frappés par la force de votre bras; ils ont été tourmentés par des plaies extraordinaires, par des grêles et par des orages, et ils ont été consumés par le feu.

17. Et ce qu'on ne peut assez admirer, le feu

7. *Sed per te omnium salvatorum.* On voit par ces paroles que les Juifs savaient que le serpent d'airain n'avait été dans le désert qu'une image du Rédempteur, et qu'il n'avait eu d'autre efficacité que de leur parler le langage de leurs traditions, lorsqu'il s'est fait l'application de ce symbole, en disant: *Sicut Moyses exaltavit serpentem in deserto, ita exaltavit oportet filium hominis* (Joan. 3. 14).

10. *Novis aquis.* Il revient aux plaies d'Égypte, et il nous donne sur ces plaies des détails qui ne se rencontrent pas ailleurs. Mais peu inextinguibile que l'eau ne faisait qu'exalter. Et il nous montre les éléments les plus contraires s'émissant ensemble, comme le feu et l'eau, pour exécuter les vengeances du Seigneur. Quant à ces flammes que l'eau alimente, on trouve quelque chose de semblable au sujet du sacrifice d'Élie (III. Reg., XVIII. 34, et de Néhémie, II. Mach. 1, 20).

7. *Qui enim conversus est.* Val de rusticapica et penitentia potest intelligi, vel de conversione conjuncte oculorum ad serpentem escam. Posterior sensus magis est consentaneus verbis sequentibus. Etsi non dubitandum penitentiam illos qui serpentem respectabant, ut salutem adipiscerentur. — *Non per hoc quod videbat.* Quasi dicit: Non inerat serpentis vis naturalis que sanantem tribueret.

11. *In memoria enim sermorum tuorum examinabatur.* Ut divinum preceptorum tuorum dictis recenseretur. — *Examinabatur.* *Examinabatur, pungebantur, mellebantur;* quod Valgatus dicit, *examinabantur*, significant, probabantur, exercebantur. — *Non possent tuæ uti adjutorio.* Redderent se indignos et incapaces auxilii tui.

12. *Malgma.* Foveatum vinum habens molliam, et dolorem mitigandi: *μαλαγμα, ἀπὸ τοῦ μάλασσει, quod est molliare.* — *Sermo.* Jussus.

14. *Exterit.* E corpore. — *Quæ recepta est.* In aliam vitam.

16. *Novis aquis, et grandinis.* *Ævis; lætici, peregrini pluvie;* raro enim in Ægypto decidebant pluvie grandinæ, etc. Italicè dicuntur. *Con latrans pluvie.* — *Et per ignem consumpti.* Nam grandis et ignis nihil salubantur. *Exod. 9. 24.*

17. *Velabat.* Poterat, operabatur. — *Vindictæ est enim orbis justorum.* Loquitur de mundo elementari; ignis enim et aqua, et omnia elementa, quodammodo conspirant ad ultionem sumendam de inimicis populi Dei.

brûlé encore davantage dans l'eau même qu'il étoit tout ; parce que tout le monde s'arme pour la vengeance des justes.

18. Le feu quelquefois tempérait son ardeur pour ne pas brûler les animaux qui avoient été envoyés contre les impies, afin que voyant cette merveille, ils reconnussent eux-mêmes que c'étoit par un jugement de Dieu qu'ils souffraient ces maux.

19. Quelquefois aussi ce même feu, surpassant ses propres forces, redoublait ses flammes au milieu des eaux, afin de détruire tout ce qu'avait produit cette terre injuste.

20. Mais vous avez donné au contraire à votre peuple la nourriture des anges : vous leur avez fait pleuvoir du ciel un pain préparé sans aucun travail, qui renfermait en soi tout ce qu'il y a de délicieux, et tout ce qui peut être agréable au goût ;

21. Car la substance de votre créature, faisoit voir combien est grande votre douceur envers vos enfants, puisque s'accorodant à la volonté de chacun d'eux, elle se changeait en tout ce qui lui plaisait.

22. La neige et la glace, soutenaient sans se fondre la violence du feu, afin que vos ennemis sussent qu'en même temps que la flamme qui brûlait parmi la grêle, et qui détrechoit au milieu des pluies, consumait tous leurs fruits.

23. Elle oubliait sa propre force pour servir à la nourriture des justes.

24. Car la créature vous étant soumise comme à son Créateur, redouble sa force pour tourmenter les méchants, et se ralentit pour contribuer au bien de ceux qui mettent leur confiance en vous.

25. C'est pourquoi la manne, se transformant en toutes sortes de goûts, obéissait à votre gréce,

26. Nix autem et glacies. Le feu ne pouvait fondre la grêle lancée contre les Égyptiens, tandis que la manne d'or, comme la neige ou la grêle, se fondait aux premiers coups du soleil. C'est ainsi que la Sagesse qui nous apprend seul ce détail de la manne, c'est qu'elle change de goût selon la volonté ou les dispositions des individus. Il le tenait sans doute de la tradition, ou il en avait été instruit par l'Esprit de Dieu en sa qualité d'écrivain inspiré.

18. *Mansuetabatur ignis.* Mansuescebat. Significat raras et menses, aliquid animalia in ultionem Ægyptios ignis consumi, non potuisse igni consumi, nisi ignem in illis quinquaginta vultibus quando Deus voluit. Hoc autem licet scriptum non habent in *Exodo*, tamen per manna verisimile est auctorem hujus libri accepisse.

19. *Supra strataque ignis, excrescebat.* Aqua illum extinguere non valente.

20. *Pro quibus, et in contrarium.* *Angustiorum esset.* Ita dictum est manna, quia angelorum ministerio factum, et adeo delicatum, ut non alio cibo angeli viderent usuri, si quo illi vescendum foret. — *De celo.* Quia mirum est aere, quod sapit in sacris Scripturis cotum dicitur, dicebat.

21. *Substantia enim tua.* Vocat substantia manna, cibum sustulit illum quem novo miraculo Deus subsistere faciebat. — *Quam in filios habes.* Quam erga filios tuos exeres. — *Delectavit autemque volentes.* Quia enim saporem sibi quem desiderabant, non in manna experiebatur, hujusmodi suavitatis participes erant omnes, sive justi essent, sive peccatores.

22. *Nix autem et glacies.* Manna intelligit, enjus natura parum differre videbatur a natura nivis et glacies. Nix *Exod.* 16, 14, dicitur manna disparuisse in soliditatem in *similitudinem pruinæ*. — *Ut tamen intelligatur.* — *Non inobediens.* Non liquebatur, non solvebatur. — *Fructus inimicorum.* Fructus qui in agris Ægyptiorum erant.

23. *Hic autem, Ignis.* — *Iterum.* In greco est, *αὐτὸν* quod hic e contra significare existimo.

24. *Excrescebat in tormentum.* Ad torquendum excoadescit. — *Lenior fit.* Avértat, vim suam remittit.

25. *In omnia transfigurata.* Scilicet varias saporis accipiens manna. — *Gratie tua.* Providentie tue benignæ. — *Qui a te desiderabant.* Peccatores aliquem saporem. In greco est, *ἐπὶ τὴν τῶν ἁμαρτωλῶν θέλησιν*, que verosse juxta indigentium, vel juxta orantium sive precantium voluntatum; nam *θέλω*, et indigere significat et orare.

que omnia extinguit, plus ignis valebat; vindex est enim orbis justorum.

18. Quodam enim tempore, mansuetabatur ignis, ne comburerent quæ ad impios missæ erant animalia; sed ut ipsi videntes scirent, quantum Deo judicio patitur persecutio.

19. Et quodam tempore in aqua supra virtutem ignis, excrescebat undique, ut inique terre nationem exterminaret.

20. Pro quibus angelorum esca nivistivæ populum tuum, et paratum panem de celo præstitisti illis sine labore, omne delectamentum in se habentem, et omnia saporis suavitate. [*Exod.* 16. 14. *Nun.* 31. 7. *Ps.* 73. 23. *Jean.* 6. 31.]

21. Substantia enim tua dulcedinem tuam, quam in filios habes, ostendebat; et deserviens uniuscuique voluntati, ad quod quisque volebat, convertebatur.

22. Et Nix autem et glacies sustinabant vim ignis, et non tabescebant; ut scirent, quantum fructus inimicorum exterminabat ignis, ardens in grandine et pluvia coruscans. [*Exod.* 9. 24.]

23. Hic autem iterum ut nutrimentum justis, etiam sua virtutis oblitus est.

24. Creatura enim tibi factori deserviens, exardescit in tormentum adversus injustos; et lenior fit ad beneficiendum pro his qui in te confidunt.

25. Propter hoc et tunc in omnia transfigurata, omnium nutriti gratie

tas deserviebat, ad voluntatem eorum qui a te desiderabant :

26. Ut scirent filii tui quos dilexisti, Domine, a quoniam non satisfacti fructus pascent homines, sed sermo tuus licet qui in te credidit, conservat. [*A Deut.* 8. 3. *Math.* 4.]

27. Quod enim ab igne non poterat exterminari, statim ab exiguo radio solis calcofatum tabescebat.

28. Ut notum omnibus esset, quoniam oportet prævenire solem ad benedictionem tuam, et ad ortum lucis te adorare.

29. Ingrati enim spes tanquam hibernæ glacies lapsæ, et disperiet tanquam aqua subvacua.

qui est la nourriture de tous, s'accorodant à la volonté de ceux qui vous témoignent leur intelligence :

26. Afin que vos enfants, que vous aimez, reconnaissent, ô Seigneur! que ce ne sont point les fruits que produit la terre qui nourrissent les hommes, mais que c'est votre parole qui conserve ceux qui croient en vous.

27. Car cette même manne qui ne pouvait être consumée par le feu se fondait aussitôt qu'elle avait été chauffée par le moindre rayon du soleil ;

28. Afin que tout le monde sût qu'il faut prévenir le lever du soleil pour vous louer, et qu'on doit vous adorer au point du jour.

29. Ingrati l'espoir de l'ingrat se fonda comme la glace de l'hiver, et elle s'écoula comme une eau inutile.

## CHAPITRE XVII.

## Jugements de Dieu. Ténèbres de l'Égypte.

1. Magna sunt enim judicia tua, Domine, et inenarrabilia verba tua : propter hoc indisciplinate animæ erraverunt.

2. Dum enim persuasum habent iniqui posse dominari nationi sanctæ : vinculis tenebrarum et longo noctis compellit, inclusi sub tenebris, ingrativæ potestæ providentiæ jecerunt. [*Exod.* 10. 23.]

3. Et dum putant se latere in obscuris peccatis, tenebrosæ oblivionis velamento dispersi sunt peccatores horrende, et cum admiratione nimia perterriti.

1. Vos jugements sont grands, ô Seigneur ! et vos paroles sont inéfinies : c'est pourquoi les âmes sans science se sont égarées.

2. Car les méchants s'étant persuadés qu'ils pourraient dominer la nation sainte, ont été liés par une chaîne de ténèbres et d'une longue nuit, et renfermés dans leur maison. Ils ont langué dans cet état, malgré les efforts qu'ils faisoient pour se soustraire à cette providence qui ne cesse jamais d'agir.

3. Et pendant qu'ils s'imaginaient pouvoir demeurer cachés dans la nuit obscure de leurs péchés, ils se trouvèrent dispersés, et comme mis en oubli sous une voile de ténèbres, saisis d'un horrible effroi, et frappés d'un profond étonnement.

26. *Nativitatis fructus.* Id est, e terra nati. — *Sermo tuus.* Jusso et voluntas tua. — *Ad exiguum radio solis.* *Exod.* 16, 21, dicitur quod, cum sol incaluit, manna liquebat.

28. *Ad benedictionem tuam.* Id est, ad manna manna accipiendum, vel ad gratiarum actionem pro manna.

29. *Ingrati enim spes.* Quasi dicit : Gratias Deo agendum sunt pro beneficiis acceptis ; qui secus facti, sibi tamen præcidi gratiarum quas frustra sperat se accepturum. — *Hibernæ glacies.* Glacies hibernæ concretæ, que vix liquebit et solvitur. — *Aqua subvacua.* *1<sup>us</sup> Regum.* *apud Isaiam.*

Car. XVII. — 1. *Inenarrabilia verba tua.* Res que sapientissimo consilio tuo facis. — *Indisciplinatae animæ.* Imperiti et stulti illi non intelligentes.

2. *Dum enim persuasum habent.* Cum sibi persuaderent. — *Iniqui.* Ægyptios intelligit. — *Nationi sanctæ.* Quasi Hæbreorum. — *Vinculis tenebrarum.* Vincula hinc et compedes densitate tenebrarum Ægyptiarum indicant, que palpebris appellat sacro textu. *Exod.* 10, 21. — In greco, *θῆρας ἀπὸ τῶν, captivi tenebrarum*, qui propter tenebras in publicum prodire non audebant. — *Ingrotivæ potestæ providentiæ.* *Βυρῆς τῆς ἀνομιᾶς ποικίλης, συνέως ἀπερρησίας* divina que perpetuo homines per solem illigant.

3. *Et dum putant se latere.* *Ασθενῶν νύξ υψιτέρη* id est, quia putabant se latere. Causa illa affertur propter quam Ægyptii tenebras passi sunt. — *In obscuris peccatis.* In peccatis sæcularibus, in tenebris conscientie. — *Qui tenebras* quæstibus ad occultanda peccata, inveniente tenebris lidem punitio. — *Tenebrosæ oblivionis velamento dispersi sunt, peccatores.* Vnde qui tenebre lidem sub invicem operantur, ita ut unus alterius curam gerere non possit, sed uniusquisque questu laboris oblitus, esset vel quia a Deo circa rejecti essent, quia veluti eorum oblitus, non visitabat eos lumine cœlesti, sicut reprobos homines, ut tenebra lidem dicatur voluntatum oblivionis divine, quomodo modum præcedenti versiculo dixi eos juvenis exiles a divina providentiæ ; vel certe (que maxime simplex et pœnina nihil videtur explicatio) *tenebrosorum oblivionis velamento*, vel ut est in greco *ἀπὸ τῆς νύξος παραλείπωνται*, nihil est aliud quam *tenebris lidem*, id est tenebris densissimo. Sic etiam in libro hoc mentio fit *Coccyi*, c. 21. v. 23, vulgari enim avi illius præterea sunt interpretati, licet non Coccyum crediderit, nec Letes fluvium, que potarum fabulis indita sunt. — *Cum admiratione nimia perterriti.* *Καὶ ὀδυνηρῶν ἐκταρασθέντων*, spectata, visis, phantasmatibus contentati.

4. Les leur secrets où ils s'étaient retirés où les dépendant point de la crainte, parce qu'ils s'éloient des bruits qui les effrayaient et qu'ils voyaient paraître des spectres affreux qu'ils remplissaient encore d'épouvante.
5. Il n'y avait point de feu si ardent qui put leur donner quelque clarté; et les flammes toutes pures des étoiles ne pouvaient éclairer cette horrible nuit.
6. Il leur paraissait tout d'un coup des éclairs de feu qui les remplissaient de crainte, et étant épouvantés par ces fantômes qu'ils ne faisaient qu'entrevoir, tous ces objets leur en paraissaient encore plus effrayables.
7. C'est alors que toutes les illusions de l'art des magiciens devinrent inutiles, et que cette sagesse dont ils faisaient gloire fut convaincue d'incertitude de fausseté.
8. Car, au lieu qu'ils faisaient profession de bannir le trouble et la crainte de l'âme dans la langueur, ils languissaient eux-mêmes ridiculement dans l'épouvante dont ils étaient tous remplis.
9. Lors même qu'il ne leur paraissait rien qui les pût troubler. Les bêtes qui passaient et les serpents qui sifflaient les tentaient comme les chiens d'eux-mêmes, les faisaient mourir de peur; et ils cussent voulu s'empêcher de voir, et de respirer l'air, quoique cela soit impossible.
10. Car comme ils étaient si timide, elle se condamnait par son propre témoignage; et, étant épouvantée par la mauvaise conscience, elle se figure toujours les maux plus grands qu'ils ne sont.
11. Aussi la crainte n'est autre chose que le trouble de l'âme qui se croit abandonnée de tout secours.

CAP. XVII. — 9. *Transitio animalium et serpentium.* Dans l'Ézod. (cap. X, 21), il est dit seulement que Moïse dit aux matrasiers le ciel, et que l'Égypte fut couverte de diables et d'eux-mêmes, les faisaient mourir de peur; et ils cussent voulu s'empêcher de voir, et de respirer l'air, quoique cela soit impossible.

10. *Car comme ils étaient si timide, elle se condamnait par son propre témoignage; et, étant épouvantée par la mauvaise conscience, elle se figure toujours les maux plus grands qu'ils ne sont.*

11. *Nihil enim est timor nisi proditio cogitationis auxiliium.*

4. *Quæ... illos... custodiabat.* In quo latebat. — *Personæ.* Larvæ; spectra. — *Tristes.* Aliqui amplius est in greco, *ἀπὸ τῶν ζώων κατὰ τὴν ἰσχυρίαν, τριτάτος μέρους κούτων.*
6. *Detiora esse que videbantur.* Scilicet quam essent.
7. *Magica artis.* Qui multum fides et tribus solebat Ægypti. — *Appositi erant.* Κατέκειτο, jacenti, non illum habebant usum. — *Dorsum.* Επιστρατεύω, ludibria, pragmatia. — *Et sapientia gloriæ.* Senus est: et fuit contumeliosa corruptio jactantia, malecolorum, que gloriabantur quasi sapientes essent. Corrupti enim eorum jactantiam Deus, et redarguit, non simpliciter redargit, sed cum insigni sermone contumelia et vituperio.
8. *Ab animæ languente.* Νουστῆς, ἐργασίη. — *Et cum derisus.* In greco est, *κατὰ φῶτον ἐπιβάντων βέβαιον, ῥιζήτιο τιμὴν laborάντων.*
9. *Nihil illos esse timorē perturbabat.* Intelligent prodigia a Moise patrata ad que se magi interitus exhiberent. \* Vel sensus est: etiam phantasmata illa abutissent, terrores satis transiit animalium. — *Transiitio animalium.* Que subinde percurrerunt, obiterque transiit ante magos, ut et ante illos in tentoriis versantes. — *Ferociter.* Maxime commovebatur, ut sihi quomodolibet perire viderentur. — *Negantes se videre.* Negantes se ferre posse.
10. *Cum sit... timido nequitia.* Nam, ut ait Seneca, epist. 71, *in solco esse possunt, sercuris non possunt.* — *Detestatio testimonio condemnationis.* Scilicet proprio testimonio condemnationis. — *Assensum.* Anticipata opinio, vel prossiogitio suspicatur gravis et molesta.
11. *Proditio cogitationis auxiliium.* Προδότης τῶν πῶν λογισμῶν βελούτων, id est, nihil est timor nisi proditio, destititio, sive defectio auxiliium a ratione, sive ratiocinationis profectum. Vel subjecto considerum mediocris que cogitationem de his suspicari que jurare possent.

12. Et dum ab intus minor est expectatio, majorem computat inscientiam ejus causa, de quo tormentum prestat.
13. Illi autem qui impotenter voce noctem, et ab infimis, et ab altissimis inferis supervenientem, eundem somnum dormientes.
14. Aliquando monstrorum excitabantur timore, aliquando animæ deficiabant traductione; subitaneum enim illis et insperatum subito supervenerat.
15. Deinde si quisquam ex illis decidisset, custodiabatur in carcere sine ferro reclusus.
16. Si enim rusticus quis erat, aut pastor, aut agri laborum operarius preoccupatus esset, inflexibilium sustinebat necessitatem.
17. Una enim catena tenebrarum omnes erant colligati. Sive spiritus silens, aut inter spinas arborum ramos avium sonus suavis, aut vis aquæ decurrantis nimium.
18. Aut sonus vales precipitatarum petrarum, aut iudicium animalium cursum invisus, aut ingentium valida bestiarum vox, aut resonans de altissimis montibus celo; deficientes faciebant illos pro timore.
19. Omnis enim orbis terrarum limpidus illuminabatur lumine, et non impeditis operibus continebatur.
20. Solis autem illis superposita erat.
20. *Imago tenebrarum que superventura illis erat.* Ces ténèbres signifiaient les maux éternels qui attendaient les Égyptiens après leur mort. Car c'est toujours sous cette image de l'Évangile, le vers de l'Ézod. et l'Église, dans sa liturgie, nous peint que leurs ténèbres à cause de leurs remords, de leurs fardeaux continuelles, et de leur désespoir qui étaient plus intolérables que l'obscurité dans laquelle ils étaient plongés.
12. *Et dum ab intus minor est expectatio.* Græcæ, *ἐνδὺν δὲ ὄσον τῆν ἠσυχίαν.* Existimo sensum esse: et cum in se minus sit malum quod expectatur aut timetur. — *Majorem computat.* Majus esse existimat malum illud adhuc inexpiarum, quod tormentum et cruciatum illarum est.
13. *Impotenter voce noctem.* Ἀδύνατον ὄνος νύκτα, id est, κατὰ ἀδύνατον ὄνος νύκτα, tempore impotentia illius noctis. Vocatur impotens, tum quia reddebat Ægyptios impotentes ad quædam, tum quia vitari non poterat nisi illustrata, tum quia et impotentia Platonis recessibus, ubi meræ tenebre, profundiores. Vix sequuntia. — *Ab infimis, et ab altissimis.* Sunt synonyma, id est, a profundissimis in greco est, ἠδὲ ὄνομαξ ἄνω μυχῶν, esse impotentia inferis recessibus. Dicitur autem illis impotens, quod illis ubi ait illic aliquid operari faciendi facultas. — *Eundem somnum dormientes.* Omnes male, et terrores percuteribus bato somno dormiant. \* Vel per somnum intelligit impotentiam aliquam in tenebris illis æquæ.
14. *Animæ deficiabant traductione.* Νουστῆς πῶν βελούτων πρόδότης, animæ dissolutione defectio, sive proditio, ipsa nimium anima per timore seipsum destituit.
15. *Decidisset.* Timore contemnitus. — *Continebatur in carcere.* Ix eo loco in quo jacebat, non minus quam si carcere conclusus teneretur.
16. *Preoccupatus.* Tenebris deprehensus et circumfusus. — *Necessitatem.* Di mandanti ubi omni occupaverat tenebre et timor.
17. *Spiritus silens.* Πνεῦμα σιγῶν, ventus, vel aura silibus. — *Avium sonus suavis.* Modis seu trepidis abiciat juncum. — *Vis aquæ decurrantis nimium.* Πόθος ὕδατος παρρηδύων ἅα, rhythmus et convolutus aquæ curia et, cum lapsus, et violenter currentis. Adeo etiam ea que aliqui volupatant afferre solent, Ægyptiis timore incutebant.
18. *Ludentium animalium.* Ἐργαστῶν ζῴων, lascivientium et saltantium animalium cursu strepitum aliquando dicit, ipsa animalium non vicia.
19. *Limpidus.* Clarus. — *Continebatur.* Occupabatur.
20. *Illis.* Ægyptiis. — *Superventura.* Videtur interpres respexisse vocem *σοξ*, et cum illa participium *superventura* junxisset.

profundo nuli, imago des ténébrarum qui leur étoient réservés, ils étoient plus insupportables à eux-mêmes que leurs propres ténébrés.

### CHAPITRE XVIII.

Colonne de feu. Plaies des premiers-nés.

1. Cependant, Seigneur, vos saints étoient délaissés d'une très-grande lumière, et ils entendaient les cris des Egyptiens sans voir leur visage. Ils vous glorifiaient de ce qu'ils ne souffraient pas les mêmes choses.

2. Ils vous rendaient grâces de ce que ceux qui les avoient si maltraités auparavant n'étoient plus en état de leur nuire; et ils vous priaient de continuer à mettre cette différence entre eux et leurs ennemis.

3. C'est pourquoi ils ont eu une colonne ardeur pour guide dans un chemin inconnu, et elle leur servait comme d'un soleil, qui, sans les incommoder, rendait leur voyage heureux.

4. Pour ce qui est des autres, ils étoient certainement dignes d'être privés de lumière et de souffrir une prison de ténébrés, eux qui lenoient custodiabant filios tuos, par quoi inculpable de votre loi commençaient à se répandre dans le monde.

5. Et parce qu'ils avoient résolu de faire mourir les enfants des justes, après que vous eûtes sauvé l'un d'eux qui avoit été exposé; pour le punir de ce crime, vous avez fait mourir un très-grand nombre de leurs enfants, et vous les avez perdus dans les abîmes des eaux.

6. Cette même nuit, avant été auparavant prêtés à nos pères, ainé que, connaissant la vérité des promesses que Dieu leur avoit jurées, et qu'ils avoient crues, ils en demeuraient plus assurés.

Cap. XVIII. — 1. *Sanctis autem factis.* Dans le Grec, ces deux versets se rapportent aux Egyptiens, et se traduisent ainsi: Les Egyptiens entendaient la voix des Hébreux sans voir leur visage, et ils déclaraient heureux de ne pas souffrir les mêmes choses; ils leur rendaient leur visage, et se vantaient pas des injures qu'ils avoient souffertes, et ils leur rendaient grâces de ce qu'ils ne se voyaient pas des injures qu'ils avoient eues contre eux. Le sens de la Vulgate se lie mieux avec ce qui suit: car le but de ce chapitre est de faire ressortir la différence que Dieu a mise entre les Juifs et les Egyptiens. Ainsi il oppose aux ténébrés de l'Égypte le vase lumineux qui a conduit Israël dans le désert.

2. *Aut cognita est a patribus nostris.* Avant de frapper les Egyptiens, Moïse annonça toujours l'avance de quelques plaies ils allaient être atteints, pour montrer qu'ils étoient toujours à Dieu, maître de la vie et de la mort, et souverain dominant de tous les éléments.

Cap. XVIII. — 1. *Sanctis autem factis.* Populo Hebrorum. — *Horum.* Hebrorum. — *Inclusis* dicitur, *Egyptiis* et *Israel.* Includantur Deus Hebræi qui se videbant ab illis malis linguarum quibus vexabantur *Egyptiis*.

2. *Lesi erant.* Ab *Egyptiis.* — *Lecebantur.* Scilicet amplius. — *Ut esset differentia.* Ut differentia ab *Egyptiis* esse Dominus flagellabat.

3. *Proprie quod.* *Ab eis.* vice et loco tenentur. In deserto. — *Sine laesura.* Innocentum. — *Donis hospitii.* Desertum intelligit, in quo a Domino bene habitus sunt, et nullis oblationibus in astra, illuminatione ignis per noctem; et cito manne de celo descendit, etc.

4. *Illi.* *Egyptii.* — *Inclusus custodiabant filios suos.* Ex *Egypto* discedere nos permittebant, et tanquam mancipia custodientes. — *Inculcatis.* *Car.* *Hæc.* — *Sibi.* *Hebræi.* In illos pharaon plane respondet, quia dicitur: *Docetis darsi,* debet dari, futurum erit et daretur. — *Sacculo.* *Mundo.*

5. *Justorum.* *Infantes.* Hebrorum, proposito electo ut quidam esse masculini sexus in fœtus proferretur. — *Two exposito.* Nomen intelligit, — *In translationem illorum.* *Egyptiorum.* et *in* *redemptionem;* et scilicet mirabilis et portentis ab ipso patris redarguit, et in panem vexat; Israelitas demitterent. — *Abstulisti.* Occidendo *Egyptiorum* progenitos. — *In ignem castis.* Maria Rubi.

6. *A patribus nostris.* Quibus factis est promissio terre Chanaan, qui licet fortasse præcise noctem illam ignoraverint, id tamen quod a nocte gestum est Deo revelante cognoverunt.

gravis nox, imago tenebrarum, quæ superventura illis erat. Ipsi ergo sibi erant graviores tenebris.

### CHAPITRE XVIII.

Colonne de feu. Plaies des premiers-nés.

1. Sanctis autem factis maximæ lux, et horum quidem vocem audiebant, sed figuram non videbant. Et quia non et ipsi eadem passi erant, magnificabant se: [a *Exod.* 10. 23.]

2. Et qui ante hæc erant, quia non lædabantur, gratias agebant: et ut esset differentia, donum petebant.

3. a Propter quod ignis ardentem columnam ducem habebunt ignote viæ, et solum sine lesura hominibus præstitisti. [a *Exod.* 11. 24. Ps. 77. 14. et 104. 39.]

4. Digni quidem illi carere luce, et pati carcerem tenebrarum, qui inclusos custodiabant filios tuos, per quos inculpabile incorruptum legem lucis sæculo dari.

5. a Cum cogitarent justorum occidere infantes: et b uno exposito filio, et liberato, in translationem illorum, multitudinem filiorum abstulisti, et c pariter filios perdidisti in aqua valida, [a *Exod.* 1. 16. || b *Id.* 2. 3. || c *Ibid.* 14. 37.]

6. Illa enim nox ante cognita est a patribus nostris, ut et vere scientes quibus juramentis crederentur, animæque nostras essent.

### CHAPITRE XVIII.

7. Suscepta est autem a populo tuo sanitas quidem iustorum, iniustorum autem exterminatio.

8. Sicut enim lassisti adversarios: sic et nos provocans magnificasti.

9. Absconce enim sacrificabant iusti, pueri bonorum, et iustitiam legem in concordia disposuerunt: similiter et bona et mala receptorum iustos, patrum iam decantantes laudes.

10. Resonabit autem inconveniens iniustorum vox, et flebilis audiebatur planctus ploratorum infantium.

11. a Simili autem pona servus cum domino afflictus est, et popularis homo regi similia passus. [a *Exod.* 12. 29.]

12. Similiter ergo omnes, uno nomine mortis, mortuos habebant innumerabiles. Nec enim ad sepeliendum vivi sufficiebant: quantum uno momento, que erat præcior natio illorum, exterminata est.

13. De omnibus enim non credentes propter veneficia, tunc vero primum cum fuit exterminatio progenitorum, spondendum populum Dei esse.

14. Cum enim quietum silentium contineret omnem, et nox in suo cursu medium iter haberet,

15. Omnipotens sermo tuus de celo a regalibus sedibus, duris debellatur in medium extermini terram propositiv.

16. Gladus acutus insimulatum imperium tuum portans, et stans replevit omnia morte, et usque ad celum attingebat stans in terra.

17. De omnibus enim non credentes, Deus lovens prodige, les magiciens ayant été obligés de confesser leur impuissance, et de dire: Le doigt de Dieu est ici. Mais il fallut qu'en venant à la mort des premiers-nés pour convaincre le Pharaon et son peuple avec lui. Le Sage nous montre cette plaie comme un châtiment du crime qu'avait commis le roi et la nation en mettant à mort tous les enfants mâles de Juifs à cause qu'ils n'avaient pas

Scivit et Moses tui Deus præcepit ut nomine suo disceret Pharaon: *Filius meus progenitorum tuorum.* *Etiam illi.* *Demisisti filium matrem ut servum tuum;* et *substanti dicitur.* *Quia ecce ego interfecisti filium tuum progenitorum.* *Exod.* 4. 22. 21. *Severunt etiam Mos prædicentes.* *Exod.* 11. 4. — *Vere.* *Applausus.* *secreto.* *certo.* *indubitato.* — *Quibus juramenta.* *Quam fidelibus.* ut videntes quam fideliter præstaret Deus que promissit et juramentum confirmaret. *Quos et fidem animo esse.* *Juramenta.* *Quibus dicitur populo datus habemus Genes.* 22. 16.

7. *Suscepta est.* etc. a populo tuo sanitas. Populus tuus salutem consecutus est, quomodo minus cepit castum experti.

8. *Proveo.* Ad tu cultum et amorem. — *Magnificasti.* Magnis illustrabatur beneficiis associati.

9. *Sacrificabant.* Agnam paschalem. *Exod.* 12. 28. — *Iusti.* Hebræi. — *Pueri bonorum.* *Maiores.* *quædam.* filii bonorum parentum, sanctorum scilicet patriarcharum. — *Iustitia legem* in concordia disposuerunt. Statuerunt unanimes legem quam illi daturus Dominus servam decantantes laudes. Ipsos patriarchas celebrant. *Vbi sensus est,* ipso decantante laudes a patribus acceptas et illis quasi per manus traditas.

10. *Inconveniens.* *Confus.* *Abæporetus.* sine consensu, incondita, — *Ploratorum infantium.* Quos exterminatio angelus occiderat.

11. *Nomine.* *Genere.* scilicet progenitorum interfectorum. — *Proccior natio.* Soboles, id est, primogeniti.

12. *De omnibus.* non credentes. Nihil credentes, quia a veneficiis et præcioribus decipiabantur. — *Spondendum populum Dei esse.* *Quædam.* *confessi sunt.*

13. *Omnipotens sermo tuus.* Jussum tuum. — *Exterminati terram.* *Obdixit.* *quædam.* perdit, exulavit terram.

14. *Insimulatum.* *Avæpæretus.* non simulatum, non fictum, sed efficax et quod serio sine mora et tergiversatione angeli expresserunt. — *Uscque ad celum attingebat.* Loquitur de angelo, postquam propulsum abæporetis, tanquam de manu se potente agitante, qui cum pedibus terre lusisset, caput tandem iter nubes condidit.

7. Ainsi votre peuple eut la joie de voir en même temps le salut des justes, et la ruine des méchants.

8. Car comme vous punîtes alors nos ennemis, vous nous avez aussi unis à vous et comblés de gloire.

9. Cependant les justes, les enfants des saints, offrirent en secret le sacrifice. Ils établirent entre eux cette loi sainte, qu'ils participeraient également aux biens et aux maux, et ils chantaient des cantiques de louanges de leurs pères.

10. Mais en même temps on entendait les voix confuses de leurs ennemis, et les cris lamentables de ceux qui pleuraient la mort de leurs enfants.

11. L'esclave étoit puni comme le maître, et un homme du peuple comme le roi même.

12. Ainsi il y avoit partout des morts sans nombre, et tous frappés de la même mort. Ceux qui étoient demeurés en vie ne pouvaient suffire à ensevelir les morts: car ce qui y avoit de plus considérable en chaque famille avoit été exterminé en un moment.

13. Ils n'avoient point car tous les autres prodiges, à cause de leurs magiciens; mais après ce meurtre de leurs premiers-nés ils commençaient à confesser que ce peuple étoit le peuple de Dieu.

14. Car lorsque tout reposait dans un paisible silence, et que la nuit étoit à son milieu de sa course, l'ange vint.

15. Votre parole tonde-puissante vint du ciel, du trône royal et fondit tout d'un coup sur cette terre destinée à la perdition.

16. Votre angé, comme exterminateur implorable, ayant une épée tranchante, et portant votre irrévocable arrêt, remplit tout de meurtre, et se tenant sur la terre, il atteignit jusqu'au ciel.